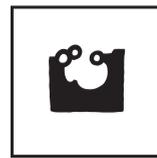




# ZINEMALDIA



DSS2016.EU



OFFICIAL SELECTION  
**ZURICH**  
FILM FESTIVAL  
2015

OFFICIAL SELECTION  
**BUSAN**  
INT. FILM FESTIVAL  
2015

OFFICIAL SELECTION  
**LONDON**  
FILM FESTIVAL  
2015

**tiff.40** toronto  
international  
film festival

OFFICIAL SELECTION 2015

SECCIÓN OFICIAL

63

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

**RICARDO DARIN**

**JAVIER CÁMARA**

# TRUMAN

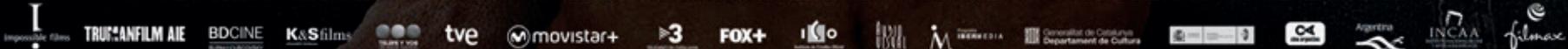
UNA PELÍCULA DE

**CESC GAY**

19 Sept. 9:00h Kursaal 1  
19 Sept. 22:00h Kursaal 1  
20 Sept. 20:45h Antiguo Berri 2  
20 Sept. 23:00h Teatro Victoria Eugenia

**TRUMANFILM.COM**

UNA PRODUCCIÓN DE IMPOSIBLE FILMS TRUMANFILM AIE BDCINE CON RICARDO DARIN JAVIER CÁMARA DOLORES FONZI CON CESC GAY TOMÁS ARAGAY MONTAJE PABLO BARBIERI MÚSICA ORIGINAL NICO COTA TOTI SOLER FOTOGRAFÍA ANDREU REBÉS  
COORDINADORA LAIA BOSCH COPRODUCTORES DANIEL BURMAN HUGO SIGMAN ALEJANDRO GORODISCH AXEL KUSCHEVATZKY MATÍAS MOSTEIRIN PRODUCTORES DIEGO DUBCOVSKY MARTA ESTEBAN DIRECCIÓN CESC GAY





DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN

# IWAUGURAZIOA



Los siete miembros del Jurado de la Sección Oficial.

Itxaki PARDO



George Miller, recoge el Gran Premio Fipresci de manos de Pamela Bienzolas.

Gorka ESTRADA

Mireia Gabilondo eta Cayetana Guillén-Cuervo, galaren aurkezleak.

Itxaki PARDO



## Donostia, zinemaren hiriburu

Oreka Tx txalaparta-taldearen oso aspaldiko doinu berrituen konpasean abiarazi zen aurtengo Zinemaldiaren inaugurazio-gala. Cayetana Guillén-Cuervok eta Mireia Gabilondok zeremoniaren lekukoa hartu zuten aurkezpenari ekiteko, zeinean Itziar Ituño, Dafne Fernández, Bárbara Goenaga, Paco León eta Espainiako Zine Akademiako zuzendari Antonio Resinesek ere parte hartu baitute.

Ekitaldia hasi eta berehala Nazioarteko Zinema Kritikarien Federakuntzak eskaintzen duen saria iragarri zen, aurten, hain zuen ere, *Mad Max: Fury Road* filmari egokitu zaiona. George Miller zuzendari australiarra izan da saria jaso duena: "Aldi berean harrituta eta eskertuta nago halako film ero batek kritikaren saria irarabazi izanaz".

Pixkanaka, baina aurreko urteetan baino arinxeago, Zinemaldiko sail eta epaimahaiak aurkeztu zituzten. Sail Ofizialeko presidente Paprika Steenek, iaz emakumezko aktore onenaren Zilarrezko Maskorra jaso zuen aktoreak ziurtatu duenez "jaialdi honek irabazle argi bat izango du, eta berau zinema da". Aipatu, halaber, inaugurazio ekitaldiak hogeita hamar urtez Zinemaldiko idazkari orokorra izan eta berriki zendutako Pilar Olascoaga gogoan izan duela.

Azkenik, Alejandro Amenábar zuzendariak *Regression* zinta aurkeztu du: "Ezta nire ametsik onenean imajina nezakeen nire film batek Donostiako zinemaldiari hasiera eman ziezaiokenik", segurtatu du, bere pelikulako protagonista biak, Ethan Hawke eta Emma Watson, Donostiara bertaratu ezin izanaz penaturik. Baina, gaitzerdi, aktore biek bideo-mezu bana grabatu baitute Zinemaldiari eskerrak emanaz.

ASTIANINTERNATIONALFILMFESTIVAL DONOSTIAZINEMALDIA FESTIVALDESANSEBASTIANINTERNATIONALFILMFESTIVALFILM



# INAUGURACIÓN

Elena Sánchez,  
componente del Jurado  
Otra Mirada de RTVE.



El director chileno Pablo Larraín.

Inaki PARDO



Gorka ESTRADA

## Bajo la mirada de muchos ojos

La 63 edición de Zinemaldia se inauguró ayer con una ceremonia ágil y sencilla, amenizada por los sonidos de la txalaparta de Oreka TX, y conducida por las actrices Mireia Gabi-londo -con un vestido rayado- y Cayetana Guillén-Cuervo -de rojo-, en un escenario adornado con los mismos ojos que asoman del cartel oficial.

La gala comenzó con un recuerdo a Pilar Olascoaga, secretaria general de Zinemaldia durante treinta años y fallecida este verano, y acabó con las palabras de Alejandro Amenábar: "Vine a San Sebastián por primera vez antes de acabar *Tesis* y ni en el mejor de mis sueños hubiera soñado que algún día presentaría aquí una película. Sólo os pido que, si no os gusta, no me lo digáis esta noche; esperad a mañana". Antes se habían proyectado los saludos grabados en Los Ángeles de Emma Watson y Ethan Hawke, protagonistas de la película *Regresión*, ambos muy disgustados por no poder estar aquí.

Las diferentes secciones del Festival fueron introducidas por Itziar Ituño, Dafne Fernández, Bárbara Goenaga, Paco León y Antonio Resines, y George Miller, director de *Mad Max: Fury Road* (*Mad Max: Furia en la Carretera*) agradeció el Gran Premio Fipresci que le entregó la coordinadora de la federación de críticos internacionales, Pamela Bienzolas.

La actriz Paprika Steen, presidenta del Jurado de la Sección Oficial, puso la nota divertida, tras saludar en euskara y castellano: "Nos estamos tomando muy en serio nuestra labor -aseguró-. Nos conocimos ayer y ya hemos discutido mucho. Lo que es seguro es que este Festival tendrá un ganador, y ése será el cine".



Diego Lerer y Agustina Chiarino, presidentes de los jurados de Nuev@s Directores y Horizontes Latinos.

Montse G. CASTILLO



DONOSTIAZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL DONOSTIAZINEMALDIA FILM

# OPENING



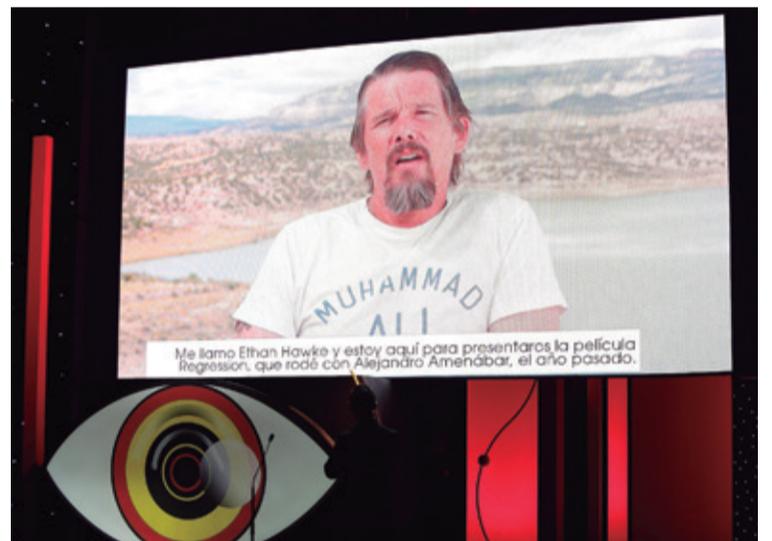
Alejandro Amenábar presentó su película *Regresión*.

Montse G. CASTILLO



La actriz donostiarra Bárbara Goenaga.

Inaki PARDO



Ethan Hawke, Los Angelesetik Donostia agurtzen.

Montse G. CASTILLO

## There will be one outstanding winner: the cinema

The 63rd San Sebastian Film festival was officially opened last night at a ceremony in the Kursaal, hosted by the actresses Mireia Gabilondo and Cayetana Guillén-Cuervo against a backdrop that recalled the official festival poster.

The gala opened, as is usually the case, with the presentation of the Fipresci Grand Prix by Pamela Bienzolas, the coordinator of the international critics' federation to George Miller, the director of *Mad Max: Fury Road*, who confessed it was surreal that a film like his could be given this award.

The various sections, grouped into themes, were introduced by the Spanish actors Antonio Resines, Itziar Ituño, Dafne Fernandez, Bárbara Goenaga and Paco León, who were followed by the actress Paprika Steen, together with her fellow members of the Official Jury. The Danish actress confessed that it was a great pleasure and honour to be chairing the Official Section jury and that she was sure she spoke for all of them when she said that there was a cliché that said that cinema was a reflection of our lives, whereas, "in our case: cinema is our lives". She added that whatever the decision they came to was, they could all agree that the one outstanding winner would be the cinema.

The ceremony was brought to a close by Alejandro Amenábar, whose film *Regression* was shown afterwards. Although neither Emma Watson or Ethan Hawke, the stars of the film, could accompany him, they both sent their apologies for not being able to attend owing to filming commitments.



Itziar Ituñok sekzio batzuk aurkeztu zituen.

Montse G. CASTILLO



REGRESSION • ESPAÑA-CANADÁ

Alejandro Amenábar (director y guionista)

Fernando Bovaira, Axel Kuschevatzky (productores)

Paolo Vasile (consejero delegado de Mediaset España)

# Amenábar: «Esta película va a la contra del cine de terror que se hace hoy»

S eis años han pasado desde que Alejandro Amenábar estrenase su anterior largometraje, *Ágora*. De este modo se entiende la expectación que ha suscitado *Regression*, la nueva película de uno de nuestros directores más internacionales, que ayer se encargó de inaugurar esta 63 edición del Zinemaldia: "La verdad es que yo trabajo sin prisas pero sin pausa, pero eso sí, tengo que estar muy seguro de la historia que quiero contar. En esta ocasión lo que tuve claro desde el principio es que me apetecía hacer una película de terror, entre los diversos temas en los que estuve trabajando estaba el del satanismo que me parecía un punto de partida interesante. Leí varios libros sobre este asunto pero según iba escribiendo el guion notaba que no era capaz de conferirle un enfoque novedoso al tema, así que lo dejé aparcado. Pero hubo un día en que me topé con una serie de acontecimientos sobre rituales satánicos que tuvieron lugar en EE.UU durante los años 80 y que me permitían adentrarme en los vericuetos de la mente humana. En ese momento tuve claro la película que quería hacer".

El cineasta que definió *Regression* como "una historia sobre el miedo, el mal y el diablo", comentó que, desde el principio, estuvo convencido de que la narración demandaba un enfoque realista: "De hecho si uno se fija, el filme empieza como una película de terror al uso, continúa como un relato de suspense y acaba como un drama. Me gusta esa mezcla y, sobre todo, me gusta la idea de haber logrado una película sobria, seca, que va a la contra del cine de terror que se hace hoy en día y que pretende



Amenábar llegó a Donostia para meter miedo.

Gorka ESTRADA

beber de otro tipo de fuentes". Entre los referentes que le han inspirado el tono de su nuevo trabajo Amenábar no dudó en citar a "autores claves del *thriller* norteamericano de los años 70 como Alan J. Pakula o Sidney Lumet aunque, inevitablemente, Hitchcock siempre está y estará también ahí". Esa apuesta por el

clasicismo expresivo desaconsejó a Amenábar añadir efectos digitales de posproducción: "En un principio los incorporamos pero el resultado no nos convenció y optamos por prescindir de ellos".

## Ethan y Emma

Asimismo el director quiso poner en valor el trabajo de Etahn

Hawke y Emma Watson, protagonistas de *Regression*. A él lo definió como "un cómplice" y le atribuyó haberle abierto los ojos respecto del tono que debía tener la película: "Me dijo que acababa de terminar de rodar dos películas de terror y que, de entrada, no le apetecía hacer una tercera pero que al leer el guion de *Regression* sintió que esta era una historia diferente en tanto que se servía de las claves del género para desactivar el terror". Además Amenábar desveló que fue el actor el que le convenció para presentar su película en el Zinemaldia: "Mientras rodábamos me comentó: 'Alejandro ¿por qué no presentamos la película en San Sebastián?', es una ciudad de la que me han hablado muy bien y presentar el filme allí sería una oportunidad de conocer el lugar'. Desafortunadamente al final su deseo se hizo realidad solo a medias ya que el estar rodando le ha impedido estar hoy aquí con nosotros". Por su parte a Emma Watson la definió como "una actriz inteligente, comprometida, guapísima y muy intuitiva. No es de extrañar que todo el mundo quiera rodar con ella".

El cineasta expuso además que "para mí, hacer películas es un modo de evadirme, de entretenerme y de expresarme y aunque mis inquietudes como escritor y realizador siempre han estado orientadas hacia este tipo de narraciones, como espectador me interesan toda clase de películas", de ahí que cuando un periodista le inquirió si aceptaría el desafío de cambiar de registro dirigiendo una comedia, Amenábar contestó "¿por qué no? Incluso una comedia musical si se tercia". **J.I.**

## Fear, evil and the devil

Six years have gone by since Alejandro Amenábar brought out his last film *Agora*, so it's understandable that his latest film *Regression*, which opened the 63rd San Sebastian Film festival has really created a buzz. The Spanish director acknowledged that he was quite sure right from the start that this time around he wanted to make a horror film, and that Satanism was one of the several subjects that he was working on which he thought was an interesting starting point. He felt that he wasn't going to be able to give a fresh approach to the subject so he had left it on the back-burner, until one day he came across a series of events involving satanic rituals that occurred in the 1980s in the USA and from that moment on he has been quite clear about the film he wanted to make.

The filmmaker defined *Regression* as a story about fear, evil and the devil but was convinced from the very beginning that the narrative required a realistic approach. He stressed that the film started out as a typical horror film, then continued as a thriller and ended up as a drama, and this was a mixture that he really liked.

Euskadiko Filmategiaren argitalpen berria  
**EUSKAL ZINEMA:  
ZINEMAGILEEN HIRU  
BELAUNALDI**

Nueva publicación de la Filmoteca Vasca  
**CINE VASCO:  
TRES GENERACIONES DE  
CINEASTAS**

EUSKADIKO FILMATEGIA  
FILMOTECA VASCA

www.filmotecavasca.com

GAUR LEHIAKETAN **HOY EN COMPETICIÓN** TODAY IN COMPETITION

# Tres cineastas de regreso

*Sunset Song.**Evolution.*

Tres directores muy relacionados con el Festival se dan cita hoy en la Sección Oficial. A Terence Davies se le dedicó una retrospectiva en el año 2008 y compitió por la Concha de Oro en 2011 con su anterior *The Deep Blue Sea*. Lucile Hadzihalilovic ganó el Premio Nuev@s Director@s de 2004 con *Innocence*, y una de las imágenes de este misterioso filme sirvió de ilustración para el cartel del ciclo que el certamen dedicó al novísimo cine francés en 2009. La cineasta francesa regresa a San Sebastián

con su segundo largometraje, *Evolution*. Cesc Gay presentó en Zabaltegi su ópera prima, *Hotel Room* (1998), compitió en la Sección Oficial con *En la ciudad* (2003), y formó parte del Jurado Internacional en la edición de 2013.

Terence Davies, caracterizado por su pasmosa facilidad para crear estados de ánimo íntimos y retratar los ritos de la comunidad a partir de las canciones tradicionales (*Voces distantes*, *El largo día acaba*), cuenta en *Sunset Song* las vivencias de una niña que empieza a atisbar la

adolescencia en un contexto muy concreto: el malestar social en la Escocia del siglo XX, justo antes del estallido de la Primera Guerra Mundial. En el reparto destaca Peter Mullan, quien ganó la Concha de Oro en 2010 con su tercera película como director, *Neds*.

El barcelonés Cesc Gay ya había trabajado con Ricardo Darín (en una de las historias de *Una pistola en cada mano*) y con Javier Cámara (en otro de los segmentos de este mismo filme y en *Ficció*). Aquí, aunque hay otros personajes que gra-

vitan sobre los dos principales (encarnados por Dolores Fonzi, Eduard Fernández, Silvia Abascal o Àlex Brendemühl), el peso de la historia, del drama tratado con elegancia y no poca ironía, recae en estos dos intérpretes: Darín está enfermo y Cámara, su mejor amigo, llega desde Canadá para pasar cuatro reveladores días con él. Hay otro personaje, callado y paciente, pero decisivo. Él da título a la película: es el perro de Darín, llamado Truman.

*Evolution* es la propuesta de Lucile Hadzihalilovic, en los límites de la fantasía y la ciencia

ficción. Es tan fascinante, con sus singulares imágenes marinas y de cuerpos que mutan de lo humano a lo anfibio, como perturbadora. Así era también *Innocence*. En *Evolution* vuelve a tener protagonismo una infancia que se rebela contra las mentiras del mundo adulto, enclavada la acción en una isla remota, en un tiempo indefinido, solo habitada por mujeres y niños sometidos a un secretísimo tratamiento médico.

Davies, Gay y Hadzihalilovic, un estimulante retorno a San Sebastián. **Q.C.**

**DIGITAL CINEMA  
COMMERCIALS  
SOUND SERVICES  
RESTORATION  
VISUAL EFFECTS  
MEDIA ACCESS  
MOTION GRAPHICS  
VOD  
CONTENT DELIVERY  
COLOR GRADING  
DAILIES ON SET**



bydeluxespain

bydeluxespain

deluxespainmedia

www.deluxe-spain.com



BARCELONA &gt;

PASSATGE MÉNDEZ VIGO, 3 08009 BARCELONA  
barcelona@deluxe-spain.com | 93 272 17 10

MADRID &gt;

MIGUEL FLETA, 5 28037 MADRID  
madrid@deluxe-spain.com | 91 725 36 07

deluxe103

BARCELONA &gt;

CARRER DEL PERÚ, 250 08020 BARCELONA  
info@deluxe103.com | 93 409 03 12

MADRID &gt;

RETAMAR, 8 28043 MADRID  
info@deluxe103.com | 91 716 01 20

# MUROS

SÁBADO 19 20:45  
DOMINGO 20 18:30  
LUNES 21 22:00

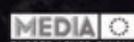
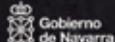
CINES PRÍNCIPE

9 DE OCTUBRE EN SALAS

UNA PRODUCCIÓN DE ARENA COMUNICACIÓN & TXALAP.ART

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN EJECUTIVA Y GUIÓN **PABLO IRABURU** CO-DIRECCIÓN **MIGUELTXO MOLINA** PRODUCCIÓN EJECUTIVA **IGOR OTXOA & HARKAITZ MARTÍNEZ DE SAN VICENTE**  
DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN, JEFA DE PRODUCCIÓN **ITZIAR GARCÍA ZUBIRI** DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN **MARGA GUTIÉRREZ** DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA **PABLO IRABURU** MÚSICA **MIKEL SALAS**  
DISEÑO SONORO Y MEZCLAS **ERNESTO SANTANA** POSTPRODUCCIÓN **NURIA PÉREZ, NATXO LEUZA & MIGUEL GARCÍA**

CON LA PARTICIPACIÓN DE VEO TV PARA DISCOVERY MAX



CONTACTO PRENSA | LAURA OLAIZOLA - LAURA@OLAIZOLA.INFO - (34)607976354  
JULIA SANCHEZ - PRENSAI@OLAIZOLA.INFO - (34)620063353

CONTACTO INDUSTRY | ITZIAR GARCÍA - ITZIAR@ARENACOMUNICACION.COM - (34)615944845

ZUZENDARI BERRIAK NUEV@S DIRECTOR@S NEW DIRECTORS

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS /

LE NOUVEAU / THE NEW KID



Benoit es el adolescente "novato" al que hace alusión el título. Recién llegado del campo, arranca el nuevo curso en una escuela de París. A pesar de su timidez y torpeza para acertar cómo acercarse a los nuevos compañeros –el primer día aparece en clase con un paquete de Ferrero Rocher, a ver si se gana al personal–, entablará una idílica amistad con Johanna y, poco a poco, se irá haciendo con su pequeño grupo de amigos. Le ayudará en este cometido su simpático tío, a quien interpreta el conocido cómico francés Max Boublil.

Es, en definitiva, una comedia simpática, entretenida, y sobre todo, brillantemente interpretada por un grupo de adolescentes que se muestran muy naturales ante la cámara. Todos y cada uno de ellos hablan como si no hubiera una cámara ni un equipo detrás; caminan a su aire, juegan y hacen el tonto; bailan, cantan, y sobre todo ríen, ríen mucho y de una manera contagiosa. Y cómo se agradecen en el cine unas risas reales, naturales, creíbles y auténticas. **ANE MUÑOZ**

## Historias de instituto y buen rollito

Cómo se agradece poder disfrutar de alguna que otra comedia durante el Festival. Y es que las comedias no abundan, y mucho menos entre las que participan en alguna de las secciones competitivas. Es el caso de esta pequeña pieza coral que nos viene de París.

Su director, Rudi Rosenberg, a quien hasta el momento solo

conocíamos en su faceta de actor –interpretó al hijo de Victoria Abril en la aclamada comedia *Mon père, ma mère, mes frères et mes soeurs...* (Charlotte de Turkheim, 1999)– se introduce en las aulas de un instituto parisino para filmar su primer largometraje rodeado de estudiantes y en clave de humor.

PERLAK PERLAS PEARLS

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS /

SICARIO

## Emily Blunt otsoen lurraldean

Duela bi urte *Enemy* (2013) eta *Prisoners* (2013) arrakastatsuak bertan estreinatu ondoren, Denis Villeneuve kanadiarra bere azken lanarekin itzuli da Donostiara. Baliabide askorekin egindako akziozko polizia-drama ezeroso bezain ikusgarria ekarri du, oraingoan.

FBIko agente gazte bat, Kate, Ciudad Juárez ingurura bidaliko dute, hau da Mexiko eta AEBen arteko mugara, bere bizitzako misiorik zailenean parte har dezan. Helburua inguru hartan boteretsu dabilen narkotrafiko sare bat desagertaraztea da. Katek, berez bahiketetan aditua, badaki esperientzia zail eta arriskutsua izango dela. Bestalde, are zailagoa izango zaio operazioaren buru diren bi tipo zakarren jokabide basati eta gupidagabea jasan beharra. Berehala jabetuko da eta horien moduak ez direla nolalahikoak.

Emily Bluntek (*Your Sister's Sister*, Lynn Shelton, 2012), Josh Brolinek (*No Country For Old Men*, Joel eta Ethan Coen, 2007) eta honez gero etxekotzat dugun Benicio del Torok, Soderberghen *Traffic* (2000) arrakastatsuan egindako antzeko rolean, hirukote erakargarria osatzen dute. Hirurak daude ondo, eta nagusiki Del Toro, ederkien egokitzen zaion



rola betetzen baitu, berriro. Hitz gutxikoa, hotz eta zorrotza, enigmatikoa. Oraingoan ere, haren begirada erdi beldurgarri erdi seduzitzaile hori ez dugu, ez, erraz ahanztuko.

Izaera komertzialeko film efektista samarra izanda ere, *Sicario*-k badu halako nortasun berezi bat eszenaratzean, bat bateko ezusteko bortitz ugarietan, eta batik bat, eragiten duen tentsio ezeroso horretan datzana. Izan ere, Villeneuvek trebeziak adierazten dakien tentsioa presente baitago ia film osoan zehar. Oi, ikusentzulearen bihotzak estutuko dituen tentsioa beldurgarria.

Hartara, nabarmentzekoa da Johan Johansson musikariak aipatutako tentsio hori ezin hobe

azpimarratzen duen soinu banda. Ez da Johansonek Villeneuverekin elkarlanean egindako lehen lana, bera izan zen eta *Prisoners*-en musikaren arduraduna.

Argazkiaz berriz, *Prisoners*-etik beretik kanpo Coen anaiekin eta Sam Mendeseekin maiz lan egindako Roger Deakins kameragizon ospetsua arduratu da. Miresgarriak dira, adibidez, zerutik hartutako hainbat irudi, eta bereziki nabarmengarria itzalekin eta iluntasunarekin jokoan erakusten duen argiztatzea.

Bortizkeria, odola, torturak ikusiko dira, baina ez dira sekula izango egunero hedabideetan ikusten ditugun irudi asko baino bortitzagoak. Alde horretatik beraz, lasai. **A.M.**

ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK /

MUNTELE MAGIC / THE MAGIC MOUNTAIN



## Animaziozko biografia baten xarma

Karlovy Varyko zinema jaialdi ospetsuan aipamen berezia jaso izanak asko lagunduko dio, ziur, Anca Damian (*Crulic, The Path Beyond*, 2011) zinemagile poloniarrek animaziozko trilogia baten bigarren zati bezala aurkeztu duen zinta bitxi honen promozioari. Eta eskertzekoa dugu honantz ekarri izana, izatez eredu komertzialetatik erabat at egonik ez baita erraza izaten halakoak ikusteko aukera.

"Heroien Trilogiaren" lehen atalak Claudiu Crulic gazte errumaniarra lapurreta batez akusatuta kartzelaratu eta bertan gose greba baten ondorioz hil egingo zenaren bizitza berreraikitzen bazuen, bigarren honek, *Muntele Magic*-ek, Adam Jacek Winkerren bizitza dakar gogora, eta hari eskainia dago, gainera.

Jacek Winker argazkilari eta mendizale amorratua izan zen. Antikomunista poloniarra, Parisen errefuxiatua, eta mundua eraldatzeko ametsarekin hara eta hona ibili izan zen, askatasun bila beti. 80ko hamarkadan, Afganistango gerran, sobieta-

rren aurka borrokatu zuen. Garai hura da, hain zuzen, filmak bereziki berreraikitzen duena.

Off-eko ahotsaren bitartez, Winkerren eta haren alaba Ania- ren arteko elkarriketa samurra jarraituko dugu, irudi ezin bereziagoez gozatzen dugun bitartean.

Hain juxtu animatzeko teknika ezberdinak erabiltzen ditu Damianek. Irudi batzuk oso landuak daude, eta besteak berriz, simple eta naif samarrak dira, soilak. Lehen planoan agertzen diren panpinen atzean kollage modura jositako irudiak erabiltzen ditu, oso animazio ezberdin eta berezia lortuz. Omendutako abenturazalearen eta haren inguruko argazki eta marrazkiak biltzen ditu, garaiko egunkarietako zatiak, eta zirriborro ugari.

Elkarrekoizpen errumaniar, poloniar eta frantziar honetan irudi sinbolikoak ugari dira, eta tarteka, zinemazaleei zuzendutako keinuren bat. Adibidez, Einsensteinen *Potemkin*-eko eskilara amaigabe hailetatik umetxoa erortzen deneko eszena. **A.M.**

SWAP

## Reconstruir la experiencia propia

Dentro de las cinematografías asiáticas, la filipina es en los últimos años una de las más atrevidas. Uno de sus mejores exponentes es Brillante Mendoza. El autor de *Kinatay* (2009) figura como productor ejecutivo de *Swap*, filme que consagra a Remton Siega Zuasola como el gran paladín del plano-secuencia. En este siempre complejo formato, en el que también han triunfado directores como Alexandr Sokurov (*El arca rusa*) o Alejandro González Iñárritu (*Birdman*), elaboró Zuasola su primer largo, *Ang Damgo in Eleuteria Kirchbaum* (2010). Y de nuevo en plano-secuencia ha diseñado su tercera película, *Swap*, en la que plantea el dilema de un hombre que debe secuestrar

a un niño para recuperar al suyo, también raptado.

Pero más allá de su virtuosismo técnico y del contundente conflicto dramático y ético que plantea, *Swap* parte de un concepto muy interesante: Zuasola se basa en lo que varias personas le han explicado sobre su propia desaparición, cuando era un bebé de dos años. Él no tiene recuerdos de ese periodo, no sabe exactamente si fue secuestrado o se extravió. La desaparición se produjo durante un periodo convulso en Filipinas, poco antes de la revolución del poder del pueblo. Destaca igualmente la forma de utilizar la música (un sonido persistente y a bajo volumen), que le confiere un tono extrañamente inquietante a todo el relato. **QUIM CASAS**

EMILY  
BLUNT

BENICIO  
DEL TORO

JOSH  
BROLIN

# SICARIO

LA FRONTERA ES SOLO OTRA LÍNEA QUE CRUZAR.



## PERLAS

HOY SÁBADO 19

20:15 H - TEATRO VICTORIA EUGENIA  
23:59 H - KURSAAL, 2

MAÑANA DOMINGO 20

22:30 H - PRÍNCIPE, 7

LUNES 21

23:00 H - ANTIGUO BERRI, 1-2-3

LIONSGATE y BLACK LABEL MEDIA PRESENTAN UNA PRODUCCIÓN DE THUNDER ROAD UNA PELÍCULA DE DENIS VILLENEUVE "SICARIO" EMILY BLUNT BENICIO DEL TORO JOSH BROLIN VICTOR GARBER  
FRANCINE MAISLER JOHANN JOHANSSON SUPERVISOR MUSICAL JONATHAN WATKINS DISEÑO DE VESTUARIO RENEE APRIL MONTAJE JOE WALKER, ACE DISEÑO DE PATRICE VERMETTE DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA ROGER DEAKINS, ASC, BSC  
PRODUCCIÓN JOHN H. STARKE ERICA LEE ELLEN H. SCHWARTZ PRODUCCIÓN THE BASIL IWANYK EDWARD L. McDONNELL MOLLY SMITH THAD LUCKINBILL TRENT LUCKINBILL

eOne

BLACK LABEL MEDIA

SCRIPT BY TAYLOR SHERIDAN

**ESTRENO EN CINES 13 NOVIEMBRE**

DIRIGIDA POR DENIS VILLENEUVE

LIONSGATE



PIKADERO

## Los problemas de la juventud vasca desde la mirada de un escocés

Debido a la crisis económica que asola el país, una joven pareja tiene dificultades para consumir su relación en la casa de sus padres. A medida que la frustración aumenta se ven forzados a acudir a los lugares públicos que los jóvenes utilizan para tener sexo, los "picaderos". Los bucólicos paisajes de Arratia se convirtieron en el plató de la opera prima del escocés Ben Sharrock que participa con *Pikadero* en Nuev@s Director@s, una comedia con toques de drama que surge de un interés de su autor por el País Vasco, su cultura, sus costumbres y sus gentes. "Mis padres estuvieron pasando tres semanas de vacaciones en San Sebastián. Al volver me hablaron del País Vasco. Siempre me ha gustado conocer otras culturas y también me sentía conectado a lo que yo estudié, Ciencias Políticas. Así que tras conocer personalmente el País Vasco, me ha interesado mucho no solo

la gente, sus costumbres, su política y la cultura, también el paisaje, esa mezcla entre lo rural y lo industrial", cuenta un expresivo Sharrock.

Coincidió entonces en una escuela de cine en Escocia con Irune Gurtubai, productora de la película, y tras trabajar en varios proyectos juntos y pasar temporadas en el País Vasco, Sharrock comenzó con el guion de *Pikadero*: "El venir aquí por temporadas me fue dando una serie de ideas. Soy una persona muy observadora y me iba quedando con las costumbres, el humor, la crisis económica del

**The problems of  
Basque youth  
from a Scottish  
perspective**



El director escocés Ben Sharrock y la productora Irune Gurtubai.

país y cómo repercute, sobre todo, en la juventud,... Y según iba escribiendo el guion se me ocurrió que era una historia que se desarrollaba aquí y entre gente de aquí, que tenía que ser en euskera". Así que Ben Sharrock escribió el guion y después Irune lo tradujo al euskera.

La selección de los protagonistas también era algo de vital importancia. "Irune me propuso a Bárbara Goenaga y Joseba Usabiaga, me enseñó algunos de sus trabajos y me parecieron los idóneos. Tuvimos mucha suerte porque dijeron que sí a la primera, todo resultó muy fácil", añade este director escocés que también aprecia diferencias sobre cómo se verá esta película aquí o en su país natal. "Aquí la crisis se nota más. Los problemas de la juventud para emanciparse y para encontrar un horizonte laboral son mayores, pero ese momento en la vida en el que se tienen que tomar decisiones, quizás cruciales, es universal. Así que desde esa perspectiva, creo que *Pikadero* es una película que se puede ver y disfrutar aquí, en Escocia o en cualquier parte del mundo", concluye Ben Sharrock. **N.A.**

Gorka ESTRADA

kutxabank 

**Ponemos el mejor final  
a las nuevas ideas**

Kutxabank patrocina el Premio KUTXA Nuev@s Director@s

 kutxa

NIE YINNIANG / THE ASSASSIN

# Hou Hsiao-Hsien: «No me gusta decir a los actores lo que tienen que hacer»



**Mi interés por el wuxia proviene más de la literatura que del cine**

periodistas me hablan de eso nunca sé qué contestar. Soy consciente de mi apuesta por un modo de rodar que mantiene la cámara lejos de la acción y que da lugar a un estilo que muchos han definido como contemplativo y que a otros les puede parecer algo rígido pero, sinceramente, no me gusta andar moviendo la cámara demasiado cuando ruedo y menos si estoy plenamente convencido de que he encontrado la posición más idónea. Si es así no cambio de ángulo”, comenta entre risas Hou Hsiao Hsien.

Esa aparente rigidez formal puede parecer algo chocante en quien se manifiesta poco amigo de dar excesivas indicaciones a sus intérpretes: “Lo cierto es que no me gusta decir a los actores lo que tienen que hacer, prefiero confiar en su intuición. Les doy el guion y a partir de ahí les dejo espacio para improvisar, me gusta la naturalidad que se desprende de esas situaciones y creo que redundan en beneficio de la película”.

Con más de treinta años de carrera a sus espaldas, el cineasta es consciente de que la cinematografía taiwanesa, hasta hace poco tan potente, ha perdido pujanza en los últimos

## The great return

Although he is one of the most renowned filmmakers in his country and a fixture at the most important festivals (San Sebastián already devoted a retrospective to him in 1995) the Taiwanese director Hou Hsiao Hsien has made his devoted admirers wait almost a decade before rewarding them with his latest film. “I hadn't retired voluntarily, I was just busy with other tasks such as running the Taipei Film Festival, that's why I had stopped making films.” Nevertheless, *The Assassin*, his return to making feature films after eight years of silence, has earned him the prize for best director at this year's Cannes Film Festival and has been chosen to open the Pearls section here in San Sebastián. It's also his first *wuxia* (martial arts adventure), something that has aroused a lot of curiosity as it seemed strange that a filmmaker like Hou Hsiao-Hsien, with such an austere Spartan style should take on a genre that is pure dynamism.

años: “La realidad es que ahora mismo Pekín marca la pauta. China tiene un mercado enorme y para los realizadores taiwaneses es difícil acceder a él. Además, apenas estamos generando cantera. Muchos jóvenes directores se juegan el todo por el todo con su primera película, si ésta no funciona, la industria les da la espalda”. **J.J.**

Pese a ser uno de los cineastas más reputados de su país y una apuesta fija en la agenda de los más importantes Festivales (San Sebastián ya le dedicó una retrospectiva en 1995), el taiwanés Hou Hsiao Hsien (Guandong, 1947) ha hecho esperar a sus incondicionales casi una década hasta obsequiarles con un nuevo largometraje. “No ha sido un retiro voluntario, simplemente estuve ocupado en otros menesteres como la dirección del Festival de cine de Taipei, por eso dejé de rodar”. No obstante, *Nie Yinniang/The Assassin*, su regreso a la realización de largometrajes tras ocho años de silencio, no ha podido reportarle

mejores réditos, Premio al Mejor Director en el pasado Festival de Cannes y película elegida para inaugurar la sección Perlas en el Zinemaldia, el filme, además, es el primer *wuxia* (aventura de artes marciales) en la filmografía del cineasta. Este hecho ha generado una curiosidad adicional hacia la película por cuanto, sobre el papel, parecía extraño que un cineasta como el taiwanés, con un estilo tan parco y tan austero, asumiera para sí las claves de un género que es puro dinamismo.

“Mi interés hacia este tipo de historias proviene más de la literatura que del cine. De hecho a los trece años devoré todos los cuentos de la dinastía Tang que

cayeron en mis manos. Se trata de relatos muy breves, que rara vez exceden las mil palabras pero donde las narraciones atesoran una gran fuerza que hace que sean un excelente punto de partida de cara a escribir un guion. De hecho ya me inspiré en ellas durante mis años como guionista, antes de ponerme detrás de las cámaras, pero me apetecía rodar una película inspirada en ellos”.

### Rigor formal

Fue así como surgió *The Assassin* que, pese a su adscripción al cine de artes marciales, está fuertemente marcada por el inconfundible sello de su director: “Es curioso porque cuando los

MILA HIZKUNTZA ETA HELBURU BAKARRA  
MILES DE IDIOMAS Y UN ÚNICO OBJETIVO  
THOUSANDS OF LANGUAGES AND ONE GOAL

KOMUNIKAZIOA

maramara\* taldea  
Hizkuntza zerbitzuak / Language Services



Portuetxe 53b 109. bulegoa,  
20018 Donostia  
943 504 206  
maramara@maramara.net

# Lo más escondido del pecado

Iglesia nueva frente a Iglesia vieja. Abusos sexuales. Aborto. Expiación de la culpa. Confesión. Penitencia. *El Club*, la película que ayer inauguró Horizontes Latinos presenta en toda su crudeza el lado más oscuro de la jerarquía católica chilena. Aunque su director Pablo Larraín insiste en que su trabajo es mucho más que un retrato de curas pederastas, se explicaba así en el coloquio que sucedió a la presentación en el Kursaal: "Fui educado católico y terminé haciendo una película así; en el colegio había sacerdotes muy buenos, otros que están procesados o presos y otros que se quedaron perdidos. Sobre éstos trata *El Club*".

El sexto largometraje del realizador chileno —tras *Fuga*, *Tony Manero Post Mortem*, *Prófugos* y *No*— se estrenó en febrero en el Festival de Berlín y consiguió el Gran Premio del Jurado. También ayer fue ovacionada y, ante una sala abarrotada, Larraín recordó el caso real del que partió este proyecto: "Primero hicimos el monólogo teatral *Acceso* con el actor protagonista, Roberto

Farías, y luego armamos la película añadiéndole la historia de una casa semejante y otros elementos más".

Rodada en dos semanas, ninguno de los actores —amigos y profesionales con mucho oficio— conoció el guion completo mientras trabajaban, y también el final fue escrito posteriormente y elegido entre tres posibilidades. Ambientada en una casa aislada de un pequeño pueblo costero, *El Club* mantiene una atmósfera opresiva acentuada intencionadamente por el rea-

**«Parece que la Iglesia tiene más miedo a la prensa que al infierno»**

lizador: "Está filmada en gran angular para lograr que la lente esté bien cercana, para transmitir la proximidad de ese hálito y ese perfume barato que tenía el cura cuando de niños nos confesábamos".



Montse G. CASTILLO

El director chileno Pablo Larraín inauguró en el K2 la sección dedicada al cine latino.

*El Club* se estrenó en Chile en el mes de mayo, y preguntado por las reacciones en su país, Larraín señaló que "por supuesto que la Iglesia chilena no ha dicho nada, porque si dijera algo le daría más visibilidad

al tema. A veces uno siente que la Iglesia le tiene más miedo a la prensa que al infierno". En este sentido, recordó el reciente caso de Fernando Karadima, sacerdote condenado de por vida por abusos sexuales, y señaló

a la jerarquía de su país que lo ocultó durante años. "Una película es siempre un acto político, afirmó, yo no puedo ignorar lo que pasa a mi alrededor y, si el cine no da cuenta de eso, no me interesa". **P.Y.**

## naiz

Un medio moderno para la nación más antigua de Europa

LAGUNTAILEA

**63** DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Entra en [www.naiz.eus](http://www.naiz.eus)  
Encontrarás la información más completa del Zinemaldia



## Permanently living in moderate discomfort

"This is my first documentary and I've dared to make it because I know Andoni and Mugaritz well enough for it to turn out just like I wanted it to", Pep Gatell, the director of the documentary *Campo a través. Mugaritz i ntuyendo un camino* said. As a member of La Fura dels Baus, Gatell began his relationship with Mugaritz because of his play, "Degustación Titus Andronicus". "Since then, the process of getting to know each other that we have gone through has led us quite naturally to this film" he explains.

A lot of documentaries and TV programmes have been made about this restaurant in Gipuzkoa but as Aduriz puts it, there has never been one like this; or at least none from this perspective. "This one has emerged from the guts of Mugaritz and shows all our doubts, fears and insecurities, the chef acknowledges. "We both were quite clear about the fact that we wanted to do something that was really close to reality, so that when the staff at Mugaritz saw it, they would feel accurately portrayed in it", Gatell adds.

Andoni Luis Aduriz will be responsible for preparing the themed dinner in which the diners will be able to learn even more about the Mugaritz philosophy. "It's a challenge that we are really delighted about," Aduriz explains. "Our philosophy is to permanently live in moderate discomfort."



Pep Gatell, director del documental y Andoni Luis Aduriz, chef de Mugaritz.

Iñaki PARDO

# Mugaritz desde sus entrañas

Este es mi primer documental y me atreví a hacerlo porque conozco suficientemente bien a Andoni y a Mugaritz como para que me saliera como yo quería", dice Pep Gatell, director del documental *Campo a través. Mugaritz i ntuyendo un camino*. Como miembro de La Fura dels Baus, Gatell comenzó su relación con Mugaritz con motivo de la obra teatral "Degustación Titus Andronicus". "Desde entonces, el proceso de conocimiento mutuo que hemos vivido nos ha conducido de una forma muy natural hasta este trabajo", explica.

A lo largo de su andadura se han hecho muchos documentales y reportajes de televisión sobre el restaurante guipuzcoano pero, según palabras de Aduriz, ninguno como éste. "O por lo menos, ninguno desde esta perspectiva," dice. "Todos se han rodado de fuera para den-

tro. Éste, en cambio, nace de las tripas de Mugaritz y muestra todas nuestras dudas, miedos e inseguridades", reconoce el cocinero. "Los dos teníamos claro que queríamos hacer algo muy próximo a la realidad. Que cuando lo vieran, el equipo que forma Mugaritz se sintiera retratado en él", añade Gatell.

Para llevar a cabo este objetivo, Gatell introdujo una cámara en el día a día del restaurante y grabó todo lo que allí sucedía: momentos y también conversaciones. "Pese a que estamos muy acostumbrados a que nos graben, este ojo indiscreto consiguió algo que otras cámaras no habían hecho: logró mimetizarse

en el ambiente", afirma el chef. Esto permitió que el documental saliera como lo habían previsto. "Porque cuando la gente baja la guardia se muestra tal y como es. Y nosotros no queríamos enseñar lo bonito de Mugaritz, queríamos mostrar la verdad", sentencia Aduriz.

Todas las frases e imágenes del documental nacen de forma espontánea, muy pocas están forzadas. "Todo es real y honesto", asegura Gatell. "Yo no soy el guionista. El documental está formado por perlas que he ido encontrando entre horas y horas de grabación". Tantas que a Aduriz le parece "milagroso" que el realizador pudiera poner orden a aquello y encontrar un hilo conductor. Gatell desvela su secreto: "Decidí dividirlo en capítulos con los conceptos que más se repetían en las grabaciones: sueño, sufrimiento, excelencia... Esa idea me salvó la vida", bromea.

### Conocer (más) Mugaritz

El propio Andoni Luis Aduriz será el encargado de preparar la cena temática de la película y los comensales podrán conocer todavía más la filosofía Mugaritz: "Dado que será un público que no tenemos habitualmente, vamos a enseñarles una fotografía de lo que es el restaurante en este momento". No será fácil, ya que la cena se celebra en el Basque Culinary Center y no en Mugaritz. "Es un reto que nos encanta. Nuestra filosofía es vivir continuamente en una moderada incomodidad", explica Aduriz.

Ésta será la segunda vez que el cocinero participa en las cenas de Culinary Zinema. De hecho fue él quien inauguró la sección hace cinco años gracias a la película *Mugaritz B.S.O.* "Para nosotros es vital comunicar lo que hacemos al exterior. Más del 50% de nuestros clientes son de fuera y el Festival es nuestro mejor escaparate internacional". **I.B.**

### ANDONI LUIS ADURIZ

«No queríamos enseñar lo bonito de Mugaritz sino la verdad»

### PEP GATELL

«El documental lo forman perlas que he encontrado entre horas de grabación»

ECHEGUI

AITAREN ETXEA

1956

IRAILEAN etbo

GORROTO GARAIETAN, MAITASUNA



## WALLS



Pablo Iriburu y Migueltxo Molina, directores de Walls.

Gari GARAIALDE

## Vallas, alambradas, zanjas y muros... Walls

Los muros que separan EEUU de México o Sudáfrica de Zimbabue, el alambre de púas entre India y Bangladesh y la valla de Melilla con Marruecos tienen en común historias de personas.

Nuevas y viejas fronteras, un tema global que tratan en profundidad Pablo Iriburu y Migueltxo Molina en *Walls*, el documental que inaugura la sección Zinemira. "La caída del muro de Berlín

parecía presagiar el comienzo de algo nuevo, pero estamos en 2015 y ayer mismo se empezó a hacer un muro entre Hungría y Serbia y esto va a más", comenta Migueltxo.

El objetivo de este proyecto no es el análisis geopolítico: es un retrato profundo e íntimo de las personas que viven a uno u otro lado de un muro. Construyendo el relato íntimo de sus vidas, *Walls* muestra que todos compartimos sueños, miedos, pensamientos y emociones similares. "Nuestra historia no es sobre muros, sino sobre personas que viven cerca de muros. Se nos da bien hacer retratos sobre personas y hemos querido hablar de algo que pasa desde siempre. Y es que en *Walls* hay momentos en los que te olvidas de en qué país estás, son muros que separan a las personas, más allá del concepto del tiempo y del lugar", dice Pablo.

De hecho, primero realizaron el casting de las fronteras y una vez seleccionados los lugares se inventaron unos personajes. Itziar García, la productora, fue la encargada de encontrar a gente real cuyas historias se asemejaran a los personajes creados, pero como ocurre en ocasiones, la realidad supera a la ficción, las personas reales resultaron mucho mejores que las ideadas.

El rodaje de *Walls*, que posteriormente se convertirá también en una serie de cuatro

### Ez da harresien historia, hauen ondoan bizi diren pertsonena baizik

capítulos para Discovery Max, no ha sido nada fácil, sobre todo su producción y el rodaje en zonas conflictivas como la de Tijuana, donde se mezclan el narcotráfico, el tráfico de personas, los militares... Ambos directores no han sentido un peligro evidente, pero sí tensiones y alguna que otra situación complicada: "El seguir la rutina de nuestros protagonistas ha ayudado. Ellos nos guiaban para evitar peligros, nos orientaban sobre cuándo y dónde rodar y nos protegían", comentan ambos.

Huir de un lugar en el que si te quedas vas a morir, jugarse la vida cruzando un muro es algo que tiene mejores perspectivas que quedarse. Esto es lo que ambos directores descubrieron durante el rodaje: "El concepto de felicidad es un lujo para ellos, lo que buscan es en realidad sobrevivir". **N.A.**

**¡Se rueda!**

**VALLINA BUS AUTO**

El placer de desplazarse

VEHÍCULOS CON CONDUCTOR  
automóviles · microbuses · autobuses

Tel.: 943 39 38 48  
[www.vallinagrupo.com](http://www.vallinagrupo.com)

**STM**  
San Telmo Museoa

EUSKAL GIZARTEA  
ATZO ETA GAUR  
LA SOCIEDAD VASCA DE AYER Y DE HOY

donostiakultura.com

ASTEARTETIK IGANDERA  
Astearteetan,  
doako sarrera

De martes a domingo  
Martes, entrada gratuita  
Tuesdays to sundays  
Tuesday, free entrance  
Du mardi au dimanche  
Entrée gratuite tous les mardis  
10:00 - 20:00

**THE BASQUE SOCIETY OF THE PRESENT AND THE PAST**  
LA SOCIÉTÉ BASQUE  
D'HIER ET D'AUJOURD'HUI

Zuloaga Plaza, 1  
20003 Donostia / San Sebastián  
T (00 34) 943 48 15 80  
[www.santelmomuseoa.com](http://www.santelmomuseoa.com)  
@santelmomuseo

**PASOLINI ROMA**

Erakusketa 2015  
Exposición 6.20/10.4 #pasoliniroma

tiff.40 toronto international film festival

OFFICIAL SELECTION 2015

OFFICIAL SELECTION



63

DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



A TERENCE DAVIES Film

# SUNSET SONG

AGYNESS DEYN

PETER MULLAN

KEVIN GUTHRIE

BFI, FILM FUND LUXEMBOURG, CREATIVE SCOTLAND AND BBC SCOTLAND PRODUCTION HURRICANE FILMS, IRIS PRODUCTIONS AND SELLOUTPICTURES PRODUCED BY "SUNSET SONG" STARRING AGYNESS DEYN, PETER MULLAN AND KEVIN GUTHRIE  
DIRECTED BY MARC THILL COSTUME DESIGNER KATJA REINERT EDITOR ULI SIMON COMPOSER GAST WALTZING EXECUTIVE PRODUCER ANDY HARRIS PRODUCED BY VICTORIA DABBS CASTING JOHN HUBBARD AND ROS HUBBARD  
EXECUTIVE PRODUCER DAVID CHARAP EXECUTIVE PRODUCER MICHAEL MCDONOUGH ASC EXECUTIVE PRODUCER ALICE DE SOUSA EXECUTIVE PRODUCER BOB LAST PRODUCED BY ROY BOULTER, SOLON PAPADOPOULOS AND NICOLAS STEIL ADAPTED BY TERENCE DAVIES

FORTISSIMOFILMS



SellOutPictures.

© Sunset Song Ltd/ Iris Productions/ The British Film Institute 2015

SAT, 19 SEPT, 9:00 AM, TEATRO VICTORIA EUGENIA (PRESS)  
SAT, 19 SEPT, 12:00 PM, KURSAAL 1 (PRESS)  
SAT, 19 SEPT, 6:30 PM, KURSAAL 1 (OFFICIAL SCREENING)  
SUN, 20 SEPT, 3:30 PM, TEATRO VICTORIA EUGENIA (FESTIVAL)  
SUN, 20 SEPT, 6:00 PM, ANTIGUO BERRI 1,2,3 (FESTIVAL)

FORTISSIMOFILMS

www.fortissimofilms.com

To set up a meeting, please contact : market@fortissimo.nl  
Attending Executives: Nelleke Driessen, Sept. 19 - 24  
Nicole Mackey, Sept. 18 - 27

KELONIK  DOLBY **EL DIARIO VASCO**

# Zinemaldiko hauek erotuta daude!

**N**ahiz eta urtero errepikatu, Belodromoan ospatzen diren haurtzako zine emanaldiak sekulako ikuskizuna bihurtzen dira goizero, batez ere harmailetan gertatzen denari erreparatzen badiogu: egunero, bi mila haur ilusioz beteta esertzen dira arreta handiz pelikula erraldoia ikusteko prest.

Eta berdin gertatu zen atzo: goizeko hamarretatik hasita, Gipuzkoa osotik bertaratutako ikasleak ikusi zuten *Asterix eta Jainkoen egoitza*, animazioz egindako izen bereko komikian oinarritutako film berria, Louis Clichy eta Alexandre Astieren zuzendaritzapean. Zehatz-mehatz, Tolosa, Zizurkil, Donostia, Irun, Hondarribia eta Zarauzko ikastetxe eta ikastoletatik etorritako Lehen Hezkuntzako bi mila berrehun ikasle, denak sei eta hamabi urte bitartekoak. Asterix, Obelix, Ideafix bere txakurra, Panoramix eta, batez ere, erromatarrek gozatu arazi egin zieten guztiei, txistek, efektuak eta muturrekoz beteriko Goscinnny eta Uderzoren istorioaren moldaketa berria.

Gipuzkoako ikastetxeekin hitzartutako programari esker,



Carlos CORRELLA

Ayer comenzó la gran fiesta del cine en el Velodromo, este año con lista de espera.

hamairu mila ikasle inguru pasako dira aurtengo Belodromoko eserlekuetatik, Zinemaldiak irauten duen egunetan zehar baina, tamalez, beste mila baino gehiago itxaron zerrendan gelditu behar izan dute.

Autobusez, trenez edo oinez etorriak, txintxo-txintxo sartzen ikusten ahal dira, ilara egiteko binaka jartzen, txikienak

txaketa eta hamaiketako poltsa galdu gabe.

## Bizipen ahaztezina

Behin areto erraldoian sartuta, eskolako ikasgaiez ahaztuta eta lauhun metro koadroko pantaila aurrean, benetan munduko zinematik handiengan daude, sekulan ahaztuko ez den esperientzia berezian murgildurik.

Barre algarak, oihuak eta nerbioak, denak batera milaka umeen bilkuran. Guzti hau gobernatzeko hogeita lagunez osatutako lan taldea arduratzen da egunero, eta haurrak gidatzeaz gain, monitore, animatzaile eta produkzio lanetan aritzen dira Belodromoan, aste betez "Jainkoen Eroetxe" berria bihurtzen dena. **P.Y.**

## The film fans of the future

Once again every morning throughout the Festival the Velodrome is being set aside for a children's audience thanks to the programme that has been agreed on with Basque primary and secondary schools. This year's film will be the animated comedy *Astérix: Le domaine des dieux / Asterix and Obelix: Mansion of the Gods*, directed by Louis Clichy and Alexandre Astier which has been dubbed into Basque and Spanish.

This is a hugely popular section screening big premieres to packed sessions in a cinema with seating for an audience of 3,000, cutting-edge screening systems and a giant 400 m<sup>2</sup> screen. Today for example children from Tolosa, Zizurkil, San Sebastián, Irun, Hondarribia and Zarautz have come by bus, train and on foot to pack out the Velodrome.

Each day 2200 children aged from 6 to 12 will be attending these screenings which have proved to be so popular this year that more than 1000 children who wanted to attend have had to be placed on a waiting list.

# ZINE MAL DIA AREKIN



PATROCINADOR DEL 63 FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
63 DONOSTIA ZINEMALDIAREN BABESLEA

**¡NUEVA OFERTA!**

**AHORA**, la suscripción en papel incluye,  
**GRATIS**, la **EDICIÓN DIGITAL**

**SUSCRIPCIÓN ANUAL**

**11 NÚMEROS** (uno gratis)

Válida solo para España. Resto del mundo:  
consultar en nuestra web y en Tfno.: 91 468 58 35

**45**  
euros

**EDICIÓN  
EN PAPEL**



**EDICIÓN  
DIGITAL**



**REGALO ESPECIAL PARA NUEVAS SUSCRIPCIONES EN PAPEL\***

Llévese **GRATIS** una de estas dos **GRANDES PELÍCULAS EN DVD**

**Caimán Cuadernos de Cine** ofrece a los lectores que se suscriban por un año a la edición en papel la oportunidad de adquirir una de estas películas protagonizadas por Joaquin Phoenix, figura central del *Irrational Man*, de Woody Allen: *Her*, la fábula de ciencia ficción de Spike Jonze; o *El sueño de Ellis*, de James Gray, drama de época sobre una inmigrante polaca en EE UU.



**A**  
**HER**  
SPIKE JONZE



**B**  
**EL SUEÑO DE ELLIS**  
JAMES GRAY

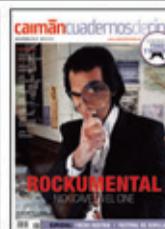
\*Oferta válida solo para España hasta el 01/10/2015, para nuevos suscriptores y con el límite de las existencias de DVD disponibles.

Suscríbase o haga su pedido en nuestra web:

**[www.caimanediciones.es](http://www.caimanediciones.es)**

**NÚMEROS ANTERIORES EN PAPEL**

se pueden adquirir a través de nuestra web  
([www.caimanediciones.es](http://www.caimanediciones.es))  
o en el teléfono 91 468 58 35.  
C/ Soria, nº 9, 4º. 28005-Madrid.





LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

KING KONG · SON OF KONG / EL HIJO DE KONG

## Erregearen semearen ondorengoak

Behin batean, iragan urbilean, *Kong is King* izeneko elkartea existitu zen. Sarea zuen erresuma eta aurten gurean omentzen dugun gorila zeluloidezkoa patroia, errege, done eta jaun bakarra. 2008an desagertu zen baina hor, interneten diraute aztarnek.

Maite zuten kide horiek horren Ederra izan zen Piztia. Maite, mirestu, gur egiten zuten. Auskalo noruntz, ziurrenik hondamendiruntz jo zutenean, Peter Jackson egitekoa zen bere bertsioa. Eta berari, armarrarian *Kong is King* esaldia zuten horiek espero bizian ziren. Maite, mirestu, gur egiten bait zuten Ederra izan zen Piztia.

Amodiozko aldarrikapen oro daude eginak Pizti ederraren eta bere Patua kontatzen duen filmaren inguruan. Askok ta askok gairiditu izan dituzte Cooperrek eta Schoedsackek sortutakoa baina berdina dio, gure amets

eta ametstxakurretan aise eta libre dabilzan monstreak ez lirateke existituko Kong gabe.

Horratio, belanaldiak desagertu arren eta ahala, *Kong is King*. Gauza bera esan dezakegu semeaz. 70 minutu baino gehiagorik ez dirauen *Son of Kong* txikitxo da arras. Iñoza. Oso. Edade gutxiko Tximino Handi Zuria hainbeste.

Baina ez du inportik. Gure oraingoan, gure orainatik azken eszena ikusten dugunoro Moby Dick eta Achab datozkigu burura. Dugunoro, Bale Zuria eta marfilezko hankadun Kapitaina. Kong gabe zineman ez baitlitzateke (agian) Leviatan existituko. Horrario, *Kong is King*. Sekulan santan eta betikotz.

Dena dago esanda hain Ederra izan zen Piztiak. Esanda. Idatzia. Egin dugu amets. Egin dugu amesgaizto. Egin dugu gur. Gaurkotu dugu Piztia. Gaurkotu dugu Ederra.



Zorionez. Zorigaitoz. Baina beti iraun du Errege, maitasunak jota Zineman hil diren monstro guztien Enperadore. Horrario, *Kong is King*.

Are gehiago esan genezake atrebentzia osoz: *Kong is King* bera gabe ez baitlirateke existituko ez Cornelius ez Zira, 1968ko *Planet of Apes* filmaren izaki miresgarriak.

Hasierako errege fin hura barik, Caesar bera ez litzateke lehengo agertuko 2014ko *Amanecer en el planeta de los simioseko* errepartuan, giza seme alaba guztiei aurrera hartuz. Caesar aro berri bateko buruzagia da Erregea existitu zelako. Horrario diot berriro, *Kong is King*.

Bide batez, Zineman zein Planetan garai ezberdina aldarrikatu zuten 1933 eta 34ko pelikuletan ba izan zen emakume gidoigilea, Ruth Rose. Eta lehengoan, zortzi neska *stunt*. Kreditu tituluetan agertzen ez diren horietako baten izenik eta grazia? Pauline Wagner Empire Stateko ertzean agertzen omen zaigun Fay Wray da. Ohore guztiei, *Kong is...Queen*.

**BEGOÑA DEL TESO**

## SAN SEBASTIAN

Day trips, cooking lessons, walking tours, San Sebastian City Card...  
And all the best information about San Sebastian and its surroundings at:  
[www.sansebastianturismo.com](http://www.sansebastianturismo.com)

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN
 DSS2016.EU
 EUSKOA
 BASQUE COUNTRY

A 'film city' to enjoy all year around

**SADE**

· PRÓXIMAMENTE EN NUESTRAS SALAS DE CINE ·

**ANTIGUO BERRI · PRÍNCIPE · TRUEBA**

27 SEPTIEMBRE

EL DESCONOCIDO

9 OCTUBRE

ME AND EARL AND THE DYING GIRL

30 OCTUBRE

TRUMAN

13 NOVIEMBRE

SICARIO

COLABORADOR

63

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2015

**FANTASIAZKO ETA BELDURREZKO ZINEMAREN XXVI. ASTEA**  
**XXVI SEMANA DE CINE FANTÁSTICO Y DE TERROR**  
**26<sup>TH</sup> HORROR AND FANTASY FILM FESTIVAL**

URRIA 31 OCTUBRE / OCTOBER - AZAROA 6 NOVIEMBRE / NOVEMBER



Antolatzaileak / Organizan / Organizers

Babesleak / Patrocinadores / Sponsors

ylantOS agurak / programak / proiektuak / lanak / proiektuak / lanak

[donostiakultura.com](http://donostiakultura.com)



ELKARRIZKETAK / CONVERSACIONES  
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
D552016.EU



Gipuzkoako Foru Aldundia



Euzko Jaurlaritza / GOBIERNO VASCO



HEKIDETZA, HONETAN POLITIKA  
ETA KULTURAREN  
DEPARTAMENTUEN DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,  
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

H STORY

# Nunca sabremos nada de Hiroshima

La recreación del rodaje de una película se ha convertido, con el paso de los años, en un género en sí mismo. Y no hay más que acudir a piezas como *Dos semanas en otra ciudad* (1962), de Vincente Minnelli, o *La noche americana* (1973), de François Truffaut, para comprobarlo. Sin embargo, poco tiene que ver el exceso de la primera o el arrebatado de la segunda con lo que hace el japonés Nobuhiro Suwa en *H Story* (2001): ya no se trata de indagar en lo que pudo haber sido el rodaje de *Hiroshima mon amour* (1959), la obra maestra de Alain Resnais que constituye el núcleo de esta película, sino de especular acerca de un posible *remake*. En efecto, son los actores (Béatrice Dalle, Kou Machida, Hiroaki Umano...) y los técnicos (el propio Suwa, la directora de fotografía Caroline Champetier...) que trabajan en ese intento de recrear la historia original quienes se convierten en protagonistas, pero la película evita frontalmente adentrarse en sus tribulaciones cotidianas



o laborales para hacer otra cosa. En este sentido, el mayor deseo de *H Story* es redibujar el fantasma de *Hiroshima mon amour* para certificar la imposibilidad de recrear los clásicos del pasado. ¿Y cómo hace eso? *H Story* es

una película sobre ausencias y vacíos, y por lo tanto llena de planos larguísimos, de silencios interminables, pero también de una singular emoción. Si Gus van Sant, en su *remake* de *Psicosis*, realizado poco antes (1998),

había intentado repetir plano a plano la película original de Hitchcock, aquí Suwa quiere preservar literalmente los diálogos escritos por Marguerite Duras para Resnais. De este modo, traspasar el lenguaje de un tiem-

po pasado al nuestro, donde solo quedan los fantasmas de aquel esplendor, se revela una tarea titánica condenada al fracaso. Suwa sugiere así que se pueden conservar ciertos gestos, ciertas palabras, un ambiente o unas cuantas miradas, pero ello no da lugar a una película, sino a un esbozo de película. Y eso es *H Story*, una sucesión de fragmentos, unidos por una tenue línea argumental, que a su vez constituye un retrato al sesgo de la Hiroshima del siglo XXI y también del rostro de Béatrice Dalle, convertida en una presencia abrumadora, en una condensación de muchas otras heroínas sonámbulas de la historia del cine. Quizá por eso esta película, más allá de Resnais, acaba remontándose a Michelangelo Antonioni (el final podría ser un trasunto del que culminó *El eclipse* en 1962), y luego quizá enlazando con trabajos como *Irma Vep* (1996), de Olivier Assayas, y *Lost in Translation* (2003), de Sofia Coppola: en todas ellas se trata, en fin, de una mujer que vagabundea por las ruinas del cine y de la civilización. **CARLOS LOSILLA**

PARADE



# La red social

No parece razonable hablar de esta película dando demasiada información de su trama, aunque peor sería pretender revelar su argumento. Vamos a intentarlo.

*Parade* (2009) se define en la sencilla línea de bajo que le asoma en la banda sonora y la recorre como una expectación, sosteniéndola. Su planteamiento es ominoso y gira en torno a un apartamento de estudiantes donde nadie es tal cosa. Una chica enchochada, otra confu-

sa, un ejecutivo ejecutor y un haragán que cuando no ramonea se está tirando a la novia de su mejor amigo. También hay un adolescente chaperero pero ese nadie parece saber de dónde ha salido.

Pese a su exuberancia, *Parade* es una película muy de estar por casa. No es exactamente una *sitcom* turbia ni un *thriller* con psicópata. Ni siquiera es exactamente un drama estrambótico pero tampoco es exactamente todo lo contrario. Y sin embargo

es una película muy precisa y graduada en su discurso.

Adaptación de una novela de Shuichi Yoshida, *Parade* es un desfile psicológico dirigido por Isao Yukisada (quien en 2001 se situó en el panorama internacional con otro título que también pasaría por el Zinemaldia, la desmitificadora *Go*) y lo que viene a contarnos sirviéndose de la teoría del multiverso y las circunferencias secantes es que cada uno de nosotros somos varios en la cabeza de cada uno de los demás, que aquí todos estamos fatal de lo nuestro y que esto no va a haber quien lo detenga. **RUBÉN LARDÍN**

KIRISHIMA, BUKATSU YAMERUTTEYO / THE KIRISHIMA THING

# Nerabezaroaren durduza

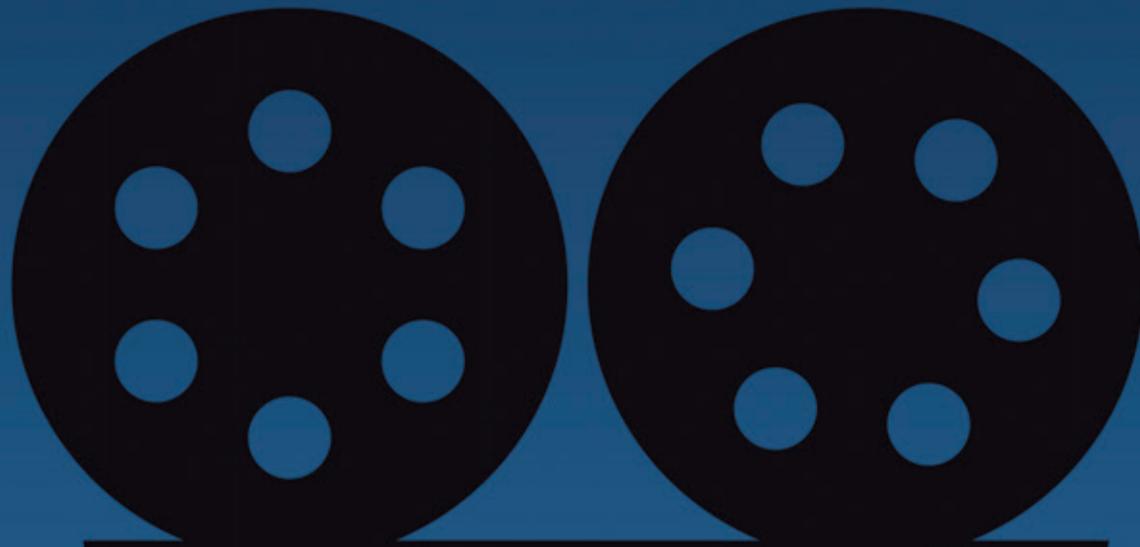
Japoniako institutu arrunt batean, zirrara handia eragin du boleibol jokalaririk onena desagertu izanak. Eskolako mutil famatuena, izar bat, neska-mutil guztiek desiratutako gizasemea, joan da inolako arrastorik utzi gabe. Boleibol taldeko jokalaria noraezean daude ondorioz; mutilaren bikotea, atsekabetuta; haren lagunak onena, ezinean. Nerabzaroko giro zalantzakor eta ziurgabea, edozein astinaldiak are eta desoreka gehiago sortzen du eta eskolako giroa, beraz, zeharo geratzen da gertaera esplika ezin baldintzatuta.

Giro honetan, itxuraz eskolako elementurik ahulenak dire-

nak indartsuen ageri dira. Saxoa lasaitasunez eta jendearengandik urrunjo ahalizateko eskolako atarira igotzen den neskak protagonismo berezia hartzen du filmak aurrera egin ahala, bakardadearen metafora indartsua; zombiekin — Japoniako irudizko kultura gaztearen ezinbesteko osagaia — filma osatu nahi duen mutil betaurrekoduna gai izango da eskolako boleibol taldekoen bortizkeriari aurre egiteko.

Bost egunetan zehar, bost begiradaren bidez, lan ia topografiko honek isolamenduaz eta begiradaz hitz egiten digu, esanez azken finean errealitatek kanpoko egoerak direla, batzuetan, benetakoenak. **ALBERTO BARANDARIAN**





# UNA OBSESIÓN LLAMADA

# CINE

**MOVISTAR+** el mejor cine cuando y donde quieras.

**Movistar patrocina  
el Festival de San Sebastián.**

PATROCINADOR OFICIAL



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

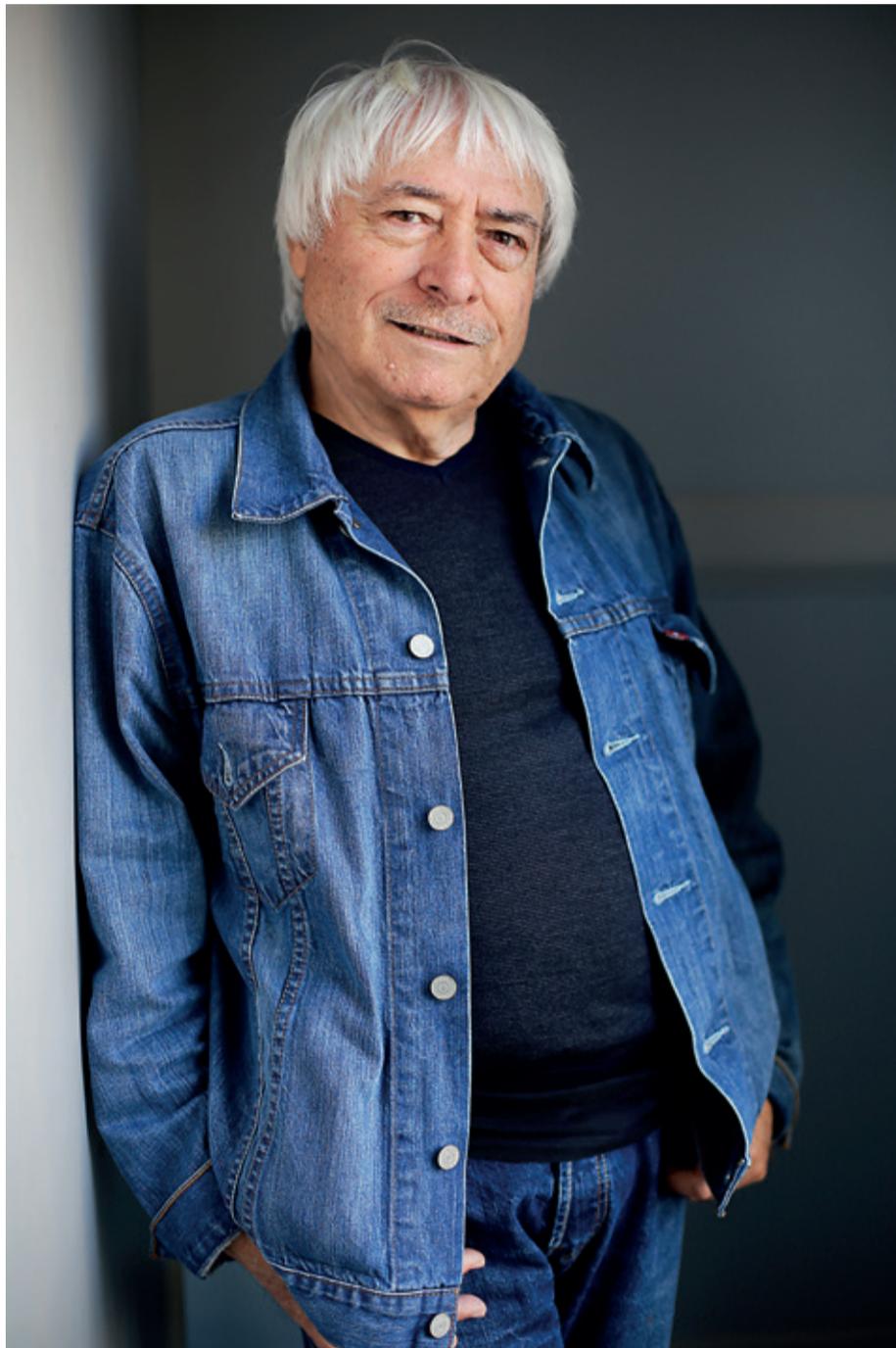
# «La fotografía tiene que ir siempre ajustada al espíritu de la historia»

**L**uciano Tovoli es un reputado director de fotografía que ha trabajado con grandes del cine, como Antonioni, Scola, Buñuel, Ferreri, Schroeder, Francis Veber o Brusati. Amante de los retos, aceptó “como un honor” ser miembro del Jurado de la Sección Oficial, labor que promete desempeñar “con honestidad”, en busca de algo que le “sorprenda”, que se sitúe “fuera de modas y tendencias”.

Tenía Tovoli muchas ganas de regresar a San Sebastián, porque aquí presentó en 1984 la única película que ha dirigido, *Il generale dell'armata morta* (*The General of the Dead Army*), una producción italo-francesa con Marcello Mastroianni, Anouk Aimée, Michel Piccoli y Sergio Castellito. “Fue muy bien acogida por la crítica internacional, por lo que tengo muy buen recuerdo”. Sin embargo, la película nunca se estrenó en los cines de Italia, aunque la RAI la emitió en una ocasión. “Fue bloqueada por los tribunales durante seis años, porque la distribuidora italiana entró en bancarrota. Fue tan frustrante que se me quitaron las ganas de volver a dirigir. Además, en el trabajo de director se sufre mucho, hay que convencer a gente que no quiere ser convencida, como el productor o los actores”.

Nacido en la Toscana y formado en el Centro Sperimentale di Cinematografia de Roma, Luciano Tovoli ha trabajado con todo tipo de directores y géneros. “La fotografía tiene que ir siempre ajustada al espíritu de la historia, no puede ir por libre”, asegura. “No me gustan los realizadores que tienen una idea demasiado concreta de la fotografía que quieren, porque entonces el director de fotografía se convierte en un mero ejecutor. Me gusta aportar mi parte a la película y para eso necesito que me den toda la libertad posible. He tenido la suerte de que el 90% de los directores han confiado

LUCIANO TOVOLI sección oficial



Iraki PARDO

en mí y me han dejado hacer lo que quería”.

En la película de terror *Suspiria*, rodada en 1977, Dario Argento le dio libertad total y él aprovechó para hacer un uso revolucionario de los colores. “Fue un momento clave en mi carrera. Otros directores habían emulado la pintura en el cine, pero siempre sobre pintores clásicos, y yo decidí romper moldes e inspirarme en Picasso y otros artistas contemporáneos. Mi trabajo sorprendió mucho y fue muy criticado, dijeron que era de mal gusto. Pero con el tiempo se aceptó y hoy es el día en el que muchos jóvenes todavía me preguntan por esa película”.

Otro trabajo determinante en su trayectoria fue *Professione: reporter* (*El reportero*, 1975), de Michelangelo Antonioni, protagonizada por Jack Nicholson, por su legendaria secuencia final de siete minutos de duración. “Fue muy difícil de rodar, eran tiempos en los que no existía la ayuda de la técnica digital. Pero esa escena ha quedado para la historia del cine”. A Tovoli, Antonioni, con el que trabajó durante diez años,

le dejó una gran marca. “Tengo que decir que fue un visionario y un pionero en el uso de lo digital. Recuerdo un rodaje en el que hizo que pintaran un bosque de gris, porque no le gustaba cómo quedaba el color de los árboles, y la lluvia borró la pintura por la noche. Eso fue en los años sesenta y ya entonces él tuvo la intuición de decir que con un sistema electrónico eso se hubiera resuelto. Y en el 79 hicimos una película sin usar celuloide, *Il Mistero di Oberwald* (*El misterio de Oberwald*), basada en un relato de Jean Cocteau, que quedó registrada en una banda magnética. Nos adelantamos a todos, incluso a Coppola, que poco después en *Corazonada*, combinó ambos formatos”.

**KAROLINA ALMAGIA**

## Delighted to return to a place that brings back good memories

Luciano Tovoli is a renowned Italian cinematographer who has worked with some of the greatest directors in the history of cinema, such as Antonioni, Scola, Buñuel, Ferreri, and Schroeder, Francis Veber or Brusati. He loves challenges and was honoured to accept to form part of the Official Section Jury, where he hopes to try and find something innovative and daring that will surprise him.

Tovoli was really looking forward to coming back to San Sebastián as it was here in 1984 that he presented the only film he has ever directed, *The General of the Dead Army* with Marcello Mastroianni, Anouk Aimée, Michel Piccoli and Sergio Castellito. “The Italian press discovered the film here and it got really good reviews. It was also well received by the international critics so that I have some really good memories of those days” Unfortunately it was never shown in Italy because the Italian distributor went bankrupt, which was so frustrating for him that it put him off ever directing again.



basque  
culinary  
center

CULINARY ZINEMA

18/26 Iraila · Septiembre 2015

Donostia Zinemaldia · Festival de San Sebastián

sansebastianfestival.com





63 DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN INTERNACIONAL FILM FESTIVAL

CULINARY ZINEMA

IN COOPERATION WITH BERLIN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



Patrocinador:



Con la colaboración de:



# La eficiencia energética vuelve al cine

Gas Natural Fenosa une el mejor cine de nuestro país con la eficiencia energética. En esta segunda edición de **#Cinergía** el humor será clave para saber cómo ahorrar y hacer un uso de la energía más racional, además de conseguir premios de cine.

Descubre Cinergía en [cine.gasnaturalfenosa.es](http://cine.gasnaturalfenosa.es)



PATROCINADOR OFICIAL



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

gasNatural  
fenosa 

# La eficiente energía de una vaca

El estreno del cortometraje *Vaca Paloma* de Paco León ayer en el Festival, fue la tarjeta de presentación de la segunda edición del proyecto Cinergía, iniciativa impulsada por Gas Natural Fenosa en su compromiso por la promoción de la eficiencia energética y su apoyo a la cultura y al cine español.

Se trata de una historia de relaciones materno-filiales bastante especiales. No todas las madres tienen que enfrentarse como Carmen Maura al hecho de que su hijo, Secun de la Rosa, tenga una vaca cinéfila de 500 kilos con poderes sobrenaturales tan particulares como cargar en un minuto toda la batería del móvil mientras ve *Ciudadano Kane*. Una historia original, con su punto entre surrealista y costumbrista, y francamente divertida que, además, no desaprovecha

la oportunidad de hacer también una sutil reivindicación de la diversidad del cine español. Y lo hace precisamente a través de títulos tan apreciados y tan cercanos a nuestro Zinemaldia como *Loreak* o *Magical Girl*.

Tras los diversos pases ayer en el marco del Festival dentro del espacio que ha habilitado Gas Natural Fenosa en los jardines de Alderdi Eder, el cortometraje está ya disponible en Internet para su visionado público.

*Vaca Paloma* es uno de los cuatro cortometrajes incluidos

en esta segunda edición de la iniciativa Cinergía, tras el gran éxito de la anterior edición. Si el año pasado se apostó por cuatro cortometrajes de terror y suspense, esta vez se ha decidido optar por el humor, contando con una productora experta en el terreno como es El Terrat.

Un corazón roto no es como un jarrón roto o un florero de Isabel Coixet, *Nivel 7* de Santiago Segura, y *Beta* de Josep Pujol Bonet, ganador del concurso de guiones "Talento Cinergía" que da la oportunidad de producir y rodar su cortometraje a nuevos realizadores, completan el cuarteto de cortometrajes de esta edición, y que como *Vaca Paloma* en San Sebastián, disfrutarán de un estreno en uno de los principales festivales de nuestro país patrocinados por Gas Natural Fenosa. **G.G.C**

**Una apuesta por la eficiencia energética hecha con humor**



La actriz Carmen Maura interviene en el nuevo proyecto de Paco León.



Ponentes y participantes del Foro Digital.

## Las posibilidades del Creative Commons a debate

Organizado por el ayuntamiento de la ciudad, a través de Fomento de San Sebastián, ayer tuvo lugar una nueva edición del Foro Digital. La cita fue un punto de encuentro para los profesionales del sector donde, en palabras de Juanjo Díaz, director del Festival de Cine en Creative Commons de Donostia (promotor de las jornadas), "hemos querido abordar cómo conseguir que las licencias culturales libres puedan llegar a generar una actividad rentable".

Dividido en tres bloques (uno sobre licencias libres para el mundo audiovisual desde un enfoque jurídico, otro sobre las posibilidades que brinda la web para la producción de series y un tercero sobre los modelos de distribución y consumo basados en nuevos criterios de oferta y demanda), el Foro se celebró

en las instalaciones del Polo de Innovación Audiovisual. Muy satisfecho por la respuesta de los asistentes, Juanjo Díaz destacó la idoneidad de haber celebrado el Foro coincidiendo con el Zinemaldia, ya que, de esta manera, posibilita la presencia de profesionales de una industria que se halla en plena fase de expansión y afianzamiento: "Creo que Fomento de San Sebastián al aceptar esta propuesta ha demostrado confianza en el audiovisual como foco de desarrollo. Todos los que han participado en el Foro nos han felicitado por la variedad y el interés de los temas que en él se han abordado".

Por otra parte, Juanjo Díaz ha hecho públicas las próximas sesiones del Festival de Cine en Creative Commons de Donostia, cuya sección oficial se desarrollará entre el 16 y el 19 de octubre. **J.I.**

## Una película para que los niños con cáncer puedan ir de campamento

La Manufactura Relojera Suiza Jaeger-LeCoultre y la Fundación Aladina presentaron ayer *Instantes de Luz, para que los niños con cáncer nunca pierdan la sonrisa*, un proyecto de cuatro piezas audiovisuales rodadas por los directores Gracia Querejeta, Antonio Hernández, Nacho G. Velilla y Álvaro Longoria. Los cuatro realizadores acompañados de los actores y actrices que los protagonizan -Maribel Verdú, Julián López, Antonio Velázquez y Dafne Fernández-, estuvieron presentes en la rueda de prensa, junto al director de comunicación internacional de

Jaeger-LeCoultre, Laurent Vinay, y Paco Arango, presidente y fundador de Fundación Aladina, quienes agradecieron la colaboración desinteresada de todos los artistas.

Tanto directores como actores se mostraron emocionados por su participación en este proyecto que permite que niños enfermos de cáncer puedan viajar a Irlanda cada año para participar en el campamento de verano Barretstown, fundado por el actor Paul Newman en 1994 y ubicado en un castillo. Es "una experiencia única", contó Amin Salami, uno de los niños que intervienen en el cortometraje.



Algunos de los miembros del equipo de la película, ayer, durante la proyección de la misma en el hotel María Cristina.

El rodaje de las cuatro piezas fue "una lección de valentía" por parte de los críos enfermos, según repitieron actores y directores. Las fotografías tomadas

durante la filmación están expuestas en el VIP Lounge que Jaeger-LeCoultre tiene en el Hotel María Cristina durante todo el certamen. Este espacio está

disponible para que todas las personalidades que pasen estos días por allí puedan grabar un mensaje de apoyo y solidaridad para estos niños. **K.A**

Irailak 19, 12:00etan  
PRÍNCIPE ZINEMAK



# MAGIAREN ETXEA

STUDIOCANAL ET NUNUVE PICTURES ET ANTON CAPITAL ENTERTAINMENT S.C.A.-REKIN ELKARLANEAN AURKEZTEN DUTE 'MAGIAREN ETXEA'  
WISKAZILEA RAMIN DJANNADI ZINEMAK BEN STASSEN FOTOGRAFIAK BEN STASSEN DOMINIC PARIS JAMES FLYNN PRODUKTORAK BEN STASSEN CAROLINE VAN ISEGHEM PRODUKTORKE SARGILEAK OLIVER COURSON ERIC DILLENS ZINEMAK BEN STASSEN JÉRÉMIE DEGRUSON



VERCINE nuwave pictures

[www.lacasamagica.es](http://www.lacasamagica.es)

STUDIOCANAL

ACE ANTON CAPITAL ENTERTAINMENT



theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

# So we're off, again



*The Clan* plays in the Pearls.

But no two San Sebastian festivals are the same. In industry terms, the 63<sup>rd</sup> San Sebastian Festival has two major novelties: a European Film Forum; a new Ibermedia TV

## Films in Progress Prize

Unspooling Sunday, Sept. 20, the Film Forum will analyze audience-driven funding, distribution and exhibition; backed by Latin America's state film-TV agencies, the Ibermedia TV plaudit offers a \$25,000 grant for second-window non-exclusive free-to-air/digital distribution rights to a fiction feature winner of Films in Progress' main Industry Prize.

Both initiatives are departures. They all signal the two bedrock revolutions re-forging the movie industry worldwide: Digital domain distribution; local industries' global rise.

Held under the auspices of the European Commission's Creative Europe MEDIA program, a funding initiative, Sunday's Film Forum will segue into a Monday panel, the Basic Pillars For Films to Exist Online, organized by Europa Distribution. Topics take in "an eye-catching legal offer and a decreasing piracy."

Both debates unspool at a paradoxical time for Europe's film industry. By common sales agent consensus, it is becoming ever harder for foreign-language films to score theatrical releases beyond domestic markets; prices paid by foreign distributors for foreign-language films have nose-dived:

a decade or so ago, France could fetch a low six-figures, not it's a mid-five figure sum; if you're lucky. The destiny of many European films, at home as abroad, looks increasingly to be paid festival screenings, nominal theatrical outings, niche free and pay TV and, ever more, VOD distribution.

Many VOD operators remain frustratingly opaque about their operations. At Switzerland's Locarno Fest last month, Filmin's Jaume Ripoll, a San Sebastián European Film Forum speaker, offered valuable key parameters to Filmin: From Jan. to April 2015, it saw around 300,000 users and registered more than 300,000 streamings per month: Quite an achievement for piracy-racked Spain.

Filmin opened an operation in Mexico in June, will bow in in Portugal in December.

Yet European VOD is some years behind the U.S. Its future is likely to be determined by its biggest content or telecommunications companies: Think Vivendi, Sky and Spain's Telefonica and, from abroad, Netflix.

One question for the 63<sup>rd</sup> San Sebastian festival is whether the U.S. streaming giant, which launches in October in Spain, will make any announcement at or during the festival about its first Spanish production acquisitions.

Arthouse distribution's ever-direr straits come despite – and because of – a dramatic ramp-up of national industries. In Europe last year, per the European Audiovisual Observatory, market share for European

films in the E.U. leapt from 26.2% to 33.4%, the highest level since the EAO initiated calculations in 1996.

Latin America marks an even clearer case in point. At 62.4 million, 2014 admissions to local films in Latin America nose-dived a hefty 16.9% vs. 2013, per the EAO. Yet that figure (registered for eight major Latin American territories) is, the EAO observed, "well above" Latin American box office levels prior to 2012. And Argentina punched a 17.8% national market share, a modern record. The same phenomenon galvanizes Argentina and Europe: the rise of the local blockbuster: In 2014, France's *Serial (Bad) Weddings* (17.1 million E.U. admissions), Spain's *Spanish Affair* (9.3 million) Argentina's *Wild Tales* (3.45 million tix sales in Argentina) and now Pablo Trapero's *The Clan*, which plays San Sebastian's Pearls section and grossed a first three-weeks \$13 million in Argentina, an all time Argentine record.

Yet, as audiences fixate on national cinema, and not just B.O. juggernauts, and local production levels ramp up, indie foreign fare – big U.S. plays, smaller arthouse gems – tends to lose market share; if it ever had one. Hence Ibermedia TV's new grant, which would allow the Films in Progress winner pan-regional Ibero-American distribution. Spain is subsidy-strapped. But for much of the international industry, the real rub is now not production but distribution. **JOHN HOPEWELL**

## AGENDA THE INDUSTRY CLUB

### GAURHOYTODAY

10:30-11:30 – **Kursaal, The Industry Club, Sala 9**  
*Incentivos fiscales para la producción audiovisual en el País Vasco* - Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura del Gobierno Vasco (acreditados Industria)

11:30-12:00 – **Kursaal, The Industry Club, Sala 9**  
*Financiación de proyectos audiovisuales* - Departamento del Educación, Política Lingüística y Cultura de Gobierno Vasco y Elkargi SGR (acreditados Industria)

12:00 – **Kursaal, The Industry Club, Bar de Congresos**  
Cóctel ofrecido por Elkargi SGR (acreditados Industria)

18:00-19:00 – **Kursaal, The Industry Club, Sala 9**  
*Asociaciones del Cortometraje. Balance del año y objetivos para 2015-2016* (acreditados)

19:30-21:00 – **Kursaal, The Industry Club, Club de Prensa**  
Happy Hour *Objetivo Canarias* (acreditados Industria y Prensa)

### BIHARMAÑANATOMORROW

**EUROPEAN FILM FORUM - AUDIENCES IN MOTION** en colaboración con Europa Creativa-MEDIA (acreditados)  
**Museo San Telmo, Salón de Actos**

- 09:30-10:00 – Desayuno
- 10:00-10:40 – Bienvenida y presentación
- 10:40-11:20 – Panel 1: Audiencia creativa
- 11:30-12:10 – Panel 2: Audiencia productora
- 12:20-13:00 – Panel 3: Audiencia distribuidora / programadora

13:00-14:00 – **Kursaal, The Industry Club, Sala 9**

Mesa redonda del CESyA: *El cine sin barreras: accesibilidad y nuevos espectadores* (acreditados)

15:30-18:00 – **Kursaal, The Industry Club, Sala 9**

Taller de preparación de *pitchings* para los proyectos seleccionados en el *IV Foro de Coproducción Europa-América Latina* (cerrado)

16:00-16:30 – **Kursaal, The Industry Club, Sala 8**

*Oportunidades para rodar en San Sebastián* - Donostia Film Commission (cerrado)

19:30-21:00 – **Kursaal, Club de Prensa**

Copa de Bienvenida de *Cine en Construcción 28* (con invitación)

- países perdidos
- reproducción del contenido equivocado
- personal atrapado en la cabina de proyección
- tareas repetitivas
- sin visibilidad
- sin consistencia

No tiene por qué ser así

MEJORE SU CINE CON EL SOFTWARE



# EUSKAL GIZARTEA ATZO ETA GAUR LA SOCIEDAD VASCA DE AYER Y DE HOY

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



# STM

## San Telmo Museoa



DOAN  
GRATIS  
GRATUITE  
FREE

# Elías,

## VIDA MÍA

zinemari eskainitako bizitzaren argazkiak  
fotografías de una vida de cine

## THE BASQUE SOCIETY OF THE PRESENT AND THE PAST LA SOCIÉTÉ BASQUE D'HIER ET D'AUJOURD'HUI



2015.08.26 - 2015.11.08

ERAKUSKETA - EXPOSICIÓN - EXPOSITION - EXHIBITON

#STMElías

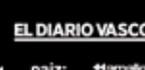
Zuloaga Plaza, 1  
20003 Donostia / San Sebastián  
T (00 34) 943 48 15 80  
[www.santelmomuseoa.com](http://www.santelmomuseoa.com)  
@santelmomuseo

Asteartetik igandera. Asteartean, doako sarrera  
De martes a domingo. Martes, entrada gratuita  
Tuesdays to sundays. Tuesday, free entrance  
Du mardi au dimanche. Entrée gratuite tous les mardis  
10:00 - 20:00

[donostiakultura.com](http://donostiakultura.com)



0852016 EU



SED

berria

GARA

naiz:

HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ THEY 'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ THEY 'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ

Un sonriente Benicio del Toro que repite en el Zinemaldia con *Sicario*.



Iñaki PARDO



El catalán Cesc Gay, director y guionista de *Truman*.

Iñaki PARDO



Ricardo Darín argentinarra oraingoan *Truman* filmarekin dator.

Gorka BRAVO



Los directores de *Anomalisa*, Charlie Kaufman y Duke Johnson.

Iñaki PARDO



Emily Blunt aktore ingelesa *Sicario* filmaren protagonista da.

Gorka BRAVO

**IRITSIERAK  
LLEGADAS  
ARRIVALS**



Tim Roth	
Gabriel Ripstein	10:20
Alfonso Gómez-Rejón	12:45
Alex de La Iglesia	13:45
Carolina Bang	13:45
Mario Casas	13:45
Blanca Suárez	13:45
Carlos Areces	13:45
Hugo Silva	13:45
Terele Pávez	13:45
Carmen Machi	14:15
Raphael	14:45
Santiago Segura	20:35
Arnaud Larrieu	20:50
Jean-Marie Larrieu	20:50
Karin Viard	20:50
Isabelle Carré	20:50
Hirokazu Kore-eda	24:15

**HOTEL LONDRES**

Joshua Raccach	09:15
Atli Óskar Fjalarrson	17:05
Ingvar Eggert Singursson	18:20

rtw

Somos Cine



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

rtve

## Agenda

### PRENTSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

#### SECCIÓN OFICIAL

**11.05** Kursaal 1  
**TRUMAN** (España)  
Cesc Gay, Ricardo Darín, Javier Cámara, Dolores Fonzi, Marta Esteban

**14.30** Kursaal 1  
**SUNSET SONG** (Reino Unido-Luxemburgo)  
Terence Davies, Sol Papadopoulos y Kevin Guthrie.

**17.45** Kursaal 1  
**EVOLUTION** (Francia-Bélgica-España)  
Lucile Hadžihalilovic, Sylvie Plat, Jérôme Vidal, Roxane Durán, Max Brebant.

#### PERLAS

**15.35** Kursaal 1  
**SICARIO** (EE.UU)  
Denis Villeneuve, Benicio del Toro, Emily Blunt.

### SOLASALDIK COLOQUIOS

NUEV@S DIRECTOR@S

**16.30** Kursaal, 2  
**LE NOUVEAU / THE NEW KID** (Francia)  
Rudi Rosenberg, Joshua Racah,

#### HORIZONTES LATINOS

**19.00** Kursaal, 2  
**600 MILLAS** (México)  
Gabriel Ripstein, Tim Roth, Kristyan Ferrer, Michel Franco.

#### PERLAS

**20.15** Teatro Victoria Eugenia  
**SICARIO** (EEUU)  
Benicio del Toro y Emily Blunt, Denis Villeneuve. (Sólo presentación)

**23.00** Teatro Victoria Eugenia  
**ME AND EARL AND THE DYING GIRL** (EE.UU)  
Alfonso Gómez-Rejón. (Sólo presentación)

#### ZABALTEGI

**17.00** Tabakalera-Sala Cine  
**MUNTELE MAGIC / THE MAGIC MOUNTAIN** (Rumanía- Francia-Polonia)  
Anca Damian.

**18.15** Trueba, 2  
**THE SHOW OF SHOWS: 100 YEARS OF VAUDEVILLE, CIRCUSES AND CARNIVALS** (Islandia – Reino Unido)  
Benedikt Erlingsson.

**19.30** Tabakalera-Sala Cine  
**ALLENDE MI ABUELO** Allende (Chile)  
Marcia Tambutti.

**22.00** Tabakalera-Sala Cine  
**SWAP** (Filipinas)  
Mark Anthony Daclan y Dionne Denna Monsanto, Remton Siega Zuasola.

**22.45** Príncipe, 3  
**ALLENDE MI ABUELO** Allende (Chile)  
Marcia Tambutti.

#### CULINARY ZINEMA: CINE Y GASTRONOMÍA

**16.15** Príncipe, 2  
**THE PERFECT PROTEIN** (España)

**16.15** Príncipe, 2  
**CHEF'S TABLE "MASSIMO BOTTURA"** (EE.UU)

**18.15** Victoria Eugenia  
**CAMPO A TRAVÉS. MUGARITZ, INTUYENDO UN CAMINO** (España)

**18.15** Victoria Eugenia  
**BRASA** (España)

### TCM TOPAKETAK ENCUENTROS TCM

**14.00** CLUB DEL VICTORIA EUGENIA  
**LE NOUVEAU / THE NEW KID** (FR)  
**EINER VON UNS / ONE OF US** (AUS)  
**PIKADERO** (ESP - Reino Unido)  
**MUNTELE MAGIC / THE MAGIC MOUNTAIN** (Rumanía-Francia-Polonia)  
**THE SHOW OF SHOWS: 100 YEARS OF VAUDEVILLE, CIRCUSES AND CARNIVALS** (Islandia-Reino Unido)

### BESTE EKINTZAK OTRAS ACTIVIDADES

**11.30** Trueba, 2. **PREMIO KRESALA A MIKEL LEJARZA**

**12.00** Velódromo  
**MÚSICA DE CINE (CONCIERTO OSE)**

**12.00** Espaciq Keler  
**PRESENTACIÓN REVISTA CLAPP.**

**12.30** San Telmo  
**PREMIO NACIONAL DE CINEMATOGRAFÍA: F. TRUEBA**

**19.00** Kutxa Andia  
**EUSKARAZ BIZI NAHI DUT**

### FESTAK FIESTAS

**22.00** FIESTA-CONCIERTO  
**VINYLAND**  
Pelo Mono + The Lookers.  
Dabadaba **Entrada: 10€**

### SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION

#### TRUMAN

España-Argentina. 108 m. **Director:** Cesc Gay. **Intérpretes:** Ricardo Darín, Javier Cámara, Dolores Fonzi

Cesc Gay zuzendariaren film berriak Ricardo Darín eta Javier Cámara ditu protagonista, eta gai nagusia bi lagun arteko harremana izango da: Juliánek Kanadan bizi den lagun Tomásen ustekabeko bisita jasoko du. Bi lagunek, Juliánen txakur leial Trumanekin batera, une hunkigarriak eta harrigarriak biziko dituzte batera, Juliánek bizi duen egoera zaila dela-eta.

La nueva película de Cesc Gay, protagonizada por Ricardo Darín y Javier Cámara, se centra en la relación de dos amigos: Julián recibe la visita inesperada de su amigo Tomás, que vive en Canadá. Ambos, junto a Truman, su perro fiel, compartirán, a lo largo de cuatro intensos días, momentos emotivos y sorprendentes provocados por la difícil situación de Julián.

Cesc Gay's latest film, starring Ricardo Darín and Javier Cámara, revolves around the relationship between two friends: Julián receives an unexpected visit from his friend Tomás, who lives in Canada. For four intense days, the two men, accompanied by Julián's faithful dog, Truman, will share emotional and surprising moments prompted by Julián's complicated situation.

#### SUNSET SONG

Reino Unido-Luxemburgo. 135 m. **Director:** Terence Davies. **Intérpretes:** Agnieszka Szafran, Peter Mullan, Kevin Guthrie

Gerra Handiaren garaian giroitutako kontakizun epiko eta intimista, itxaropenari, tragediari eta maitasunari buruzkoa. Lewis Grassic Gibbon idazle eskoziarraren eleberritik egokitua eta Terence Daviesek zuzendua.

Un relato épico e intimista sobre la esperanza, la tragedia y el amor al inicio de la Gran Guerra, adaptado de la novela del autor escocés Lewis Grassic Gibbon y dirigido por Terence Davies.

An intimate epic of hope, tragedy and love at the dawning of the Great War, adapted from the Scottish novel by Lewis Grassic Gibbon and directed by Terence Davies.

#### EVOLUTION

Francia-Bélgica- España. 81 m. **Directora:** Lucile Hadžihalilovic. **Intérpretes:** Max Brebant, Roxane Duran, Julie-Marie Parmentier

*Innocence* filmarekin Zuzendari Berrien 2004ko saria eskuratu ostean, Lucile Hadžihalilovic Donostian izango da berriro ere bere azken lanarekin. Emakumeak eta nerabeak baino bizi ez diren uharte urrun batean, Nicolas eta beste mutil batzuei tratamendu mediko misteriosu eta makurrak egingo dizkiete.

Tras ganar la competición de Nuev@s Director@es en 2004 con *Innocence*, Lucile Hadžihalilovic regresa a San Sebastián con su nueva película. En una remota isla habitada únicamente por mujeres y adolescentes, Nicolas y otros chicos son sometidos a misteriosos y siniestros tratamientos médicos.

After winning the New Directors award in 2004 with *Innocence*, Lucile Hadžihalilovic returns to the San Sebastian Festival with her new film. On a remote island inhabited solely by women and young boys, Nicolas and the other boys are subjected to mysterious and sinister medical treatments.

### ZUZENDARI BERRIAK NUEV@S DIRECTOR@S NEW DIRECTORS

#### LE NOUVEAU/ THE NEW KID

Francia. 80 m. **Director:** Rudi Rosenberg. **Intérpretes:** Raphael Ghrenassia, Johanna Lindstedt, Géraldine Martineau, Max Boublil

Benoît gazteak hamalau urte ditu eta landa-gunea utzi du Parisen bizitzeko. Eskolako lehenengo eguna espero baino zailagoa izango da, eta laster isolatuta sentituko da. Harik eta, egun batean, ikasgelara neska berri bat iristen den arte...

Benoît, un chico de catorce años, ha dejado el campo para mudarse a París. Su primer día en el colegio resulta ser más difícil de lo que esperaba, y pronto se siente aislado. Hasta que un día, una chica nueva llega a clase...

Benoît, 14 years old, leaves the country-side for Paris. His first day at school turns out to be more difficult than expected, and he quickly feels really isolated. Until one day a new girl arrives in class...

### PERLAK PERLAS PEARLS...

#### SICARIO

EEUU. 122 m. **Director:** Denis Villeneuve. **Intérpretes:** Emily Blunt, Benicio del Toro, Josh Brolin

AEB eta Mexiko arteko muga inguruan, AEBetako eliteindarretako ofizial batek FBIko agente bat errekutatuko du drogen aurkako gerra gero eta handiagoan lagun diezaien. Denis Villeneuve film berria Canneseko sail ofizialean lehiatu zen.

En la zona fronteriza entre EEUU y México, una agente del FBI es reclutada por un oficial de las fuerzas de élite estadounidenses para ayudar en la creciente guerra contra las drogas. La nueva película de Denis Villeneuve compitió en la Sección Oficial de Cannes.

In the border area stretching between the U.S. and Mexico, an FBI agent is enlisted by an elite North American government task force official to aid in the escalating war against drugs. The new film by Denis Villeneuve competed in the Cannes Official Selection.

#### ME AND EARL AND THE DYING GIRL

EEUU. 105 m. **Director:** Alfonso Gómez-Rejón. **Intérpretes:** Thomas Mann, Olivia Cooke, RJ Cyle, Nick Offerman, Molly Shannon, Jon Bernthal, Connie Britton

Greg izeneko gazte baten historia dibertigarri eta hunkigarria da hau. Greg bigarren hezkuntzako azken urtean da eta giza-harreman sakon oro saihesten saiatzen da, nerabe baten bizitza soziala izaten den eremu minatu hori segurtasunez zeharkatu nahian edo. Epaimahaiaren Sari Nagusiaren eta Publikoaren Sariaren irabazle Sundanceko zinema-jaialdian.

La divertida y conmovedora historia de Greg, un alumno de último curso de secundaria que evita toda relación humana profunda como forma de atravesar con seguridad ese terreno minado que es la vida social de un adolescente. Ganadora del Gran Premio del Jurado y del Premio del Público en el Festival de Cine Sundance.

The amusing and moving tale of Greg, a student in his last year at high school who navigates the minefield of adolescent social life by steering away from all close relations. Winner of the Grand Jury Prize and Audience Award at the Sundance Film Festival.

### ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

#### MUNTELE MAGIC/THE MAGIC MOUNTAIN

Rumania-Francia-Polonia. 87 m. **Director:** Anca Damian. **Intérpretes:** Cristophe Miossec, Jean-Marc Barr, Lizzie Brochere

Anca Damian erreizadorearen film berriak (Crulic) aipamen berezia eskuratu zuen Karlovy Varyko zinemajaialdian. Animaziozko dokudrama honek Adam Jacek Winker poloniarren biografia egiten du: Parisen errefuxiaturik eta mundua aldarazteko grinak astinduta, loturarik gabeko bizimodua izango du.

La nueva película de la realizadora Anca Damian (Crulic) obtuvo una mención especial en el Festival de Karlovy Vary. Con la forma de un docudrama de animación, la biografía de Adam Jacek Winker, refugiado polaco en París, es una vida sin ataduras movida por el deseo de cambiar el mundo.

The latest film by filmmaker Anca Damian (Crulic) landed a special mention at the Karlovy Vary Festival. In the form of an animated docudrama, the biography of Adam Jacek Winker, a Polish refugee in Paris, portrays a boundless life driven by the desire to change the world.

#### ALLENDE MI ABUELO ALLENDE/BEYOND MY GRANDFATHER ALLENDE

Chile. 98 m. **Directora:** Marcia Tambutti Allende

Marcia Tambutti, Salvador Allenderen bilobak, bere sendiaren argazkia egingo digu eta galera konponezin baten konplexutasuna erakutsiko, noiz eta agintaria mendeant hartu zuen estatu-kolpetik 35 urte igaro direnean. Film honetan ikusiko dugu memoriak zer-nolako rola daukan halako familia ikonikoaren hiru belaunalditan. Canneseko zinema-jaialdian dokumental onenaren L'Oeil d'Or saria jaso du.

35 años después del golpe de estado que derrocó a su abuelo, Salvador Allende, Marcia Tambutti dibuja un retrato familiar que refleja toda la complejidad de una pérdida irreparable y el papel de la memoria en tres generaciones de una familia tan icónica. Premio L'Oeil d'Or al Mejor Documental en la última edición del Festival de Cannes.

35 years after the coup d'état that overthrew her grandfather, Salvador Allende, Marcia draws a family portrait that addresses the complexities of irreparable loss and the role of memory in three generations of an iconic family. Winner of the L'Oeil d'Or award for Best Documentary at the last Cannes Festival.

#### SWAP

Filipinas. 96 m. **Director:** Remton Zuasola. **Intérpretes:** Matt Daclan, Dionne Monsanto, Mon Confiado

Aita gazte batek dilema bat bizi du: delitu bat konpotzea edo beste bast egitea. Bere seme bakarra bahituta daukate, eta, haren truke, beste haur bat bahitu beharko du.

Un joven padre se ve ante el dilema de resolver un delito o de cometer otro cuando su único hijo es secuestrado y la manera de recuperarlo es secuestrar a otro niño a cambio de la vida del suyo.

A young father is torn between solving a crime and committing another when his only son is kidnapped and the only way to get him back is to kidnap another child in exchange for the life of his son.

### HORIZONTES LATINOS

#### LA TIERRA Y LA SOMBRA/LAND AND SHADE

Colombia-Chile- Brasil-Países Bajos-Francia. 97 m. **Director:** César Augusto Acevedo. **Intérpretes:** Haimar Leal, Hilda Ruiz, Edison Raigosa, Marleyda Soto, José Felipe Cárdenas

Caméra d'Or sariaren irabazle Canneseko zinemajaialdian, 2013ko Donostiako Koprodukzio Foroan aurkeztua izan ondoren. Film honek familia bat erakusten digu, elkarrekin lotzen dituzten harreman hauskorrak konpontzen saiatzen dena, aurrerabidearen botere menderatzaileak desagertzeaz utzi dituen.

Ganador del Premio Cámara d'Or en el Festival de Cannes tras haber sido presentado en el Foro de Coproducción de San Sebastián en 2013, este film nos muestra a una familia que intenta reparar los frágiles lazos que los unen ante su inminente desaparición, provocada por el poder avasallador del progreso.

Winner of the Cámara d'Or at the Cannes Festival, after having participated at the San Sebastian Co-Production Forum in 2013, this film portrays a family as they try to repair the fragile ties that bind them together in the face of their imminent disappearance, brought about by the overwhelming power of progress.

#### 600 MILLAS/600 MILES

México. 85 m. **Director:** Gabriel Ripstein. **Intérpretes:** Tim Roth, Kristyan Ferrer, Harrison Thomas, Noé Hernández, Mónica del Carmen, Armando Hernández

Arnulfo Rubiok, Estatu Batuetako eta Mexikoko mugaldeko arma-trafikatzaile gazte batek, ez daki Tabako eta Arma Trafikoko Agentziako Hank Harris agentea segika duela. Harrisek akats arriskutsu bat egin eta gero, etsi-etsian, Rubiok erabaki bat hartuko du: agentea Mexikon sartzea, ezkutuan. Lehen lan onenaren saria Berlineko zinema-jaialdiko Panorama sailean.

Arnulfo Rubio, un joven traficante de armas en la frontera de Estados Unidos y México, está siendo vigilado por Hank Harris, agente de la Agencia de Tabaco y Tráfico de Armas. Tras cometer Harris un peligroso error, Rubio toma una desesperada decisión: introducir clandestinamente al agente en México. Premio a la Mejor Primera Película de la sección Panorama del Festival de Berlín.

Arnulfo Rubio, a young gun trafficker between the United States and Mexico, is being followed by ATF agent Hank Harris. After a risky mistake by Harris, Rubio makes a desperate decision: he smuggles the agent to Mexico. Best First Feature Award in the Panorama section of the Berlin Festival.

#### TE PROMETO ANARQUÍA

México-Alemania. 89 m. **Director:** Julio Hernández Córdón. **Intérpretes:** Diego Calva, Eduardo Eliseo Martínez, Shvasti Calderón, Milkman, Martha Claudia Moreno, Gabriel Casanova, Sarah Minter

Julio Hernández Córdónen film berria Locarnoko zinema-jaialdiko lehiaketarako hautatu dute. Miguelek eta Johnnyk txikitatik ezagutzen dute elkar. Patinatzen eta ondo pasatzen ematen dute denbora. Diru erraza lortzeko eta patinatzen jarraitzeko, beren odola salduko diote kontaktu klandestino bati. Jarduera hori negozio bihurtuko da, tratu garrantzitsu bat haiek uste ez bezala ateratzen den arte.

La nueva película de Julio Hernández Córdón ha sido seleccionada para la competición del Festival de Locarno. Miguel y Johnny se conocen desde la infancia. Se dedican a patinar y pasarlo bien. Para ganar dinero fácil y seguir patinando, venden su propia sangre a un contacto clandestino. La actividad se convierte en negocio, hasta que una gran transacción no resulta como ellos imaginaban.

Julio Hernández Córdón's new film was selected for the Locarno Festival Competition. Miguel and Johnny have known each other since childhood. They spend their time skateboarding and having fun. To make easy money and continue skateboarding, they sell their own blood clandestinely. They turn the play into a business, until a major transaction doesn't turn out as they'd expected-



# GAURHOYTODAY 19

## SECCIÓN OFICIAL

**9.00 KURSAAL, 1 TRUMAN**  
CESC GAY • ESPAÑA - ARGENTINA • V.O. (ESPAÑOL)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 108

**9.00 VICTORIA EUGENIA SUNSET SONG**  
TERENCE DAVIES • REINO UNIDO - LUXEMBURGO • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 135

**12.00 KURSAAL, 1 SUNSET SONG**  
TERENCE DAVIES • REINO UNIDO - LUXEMBURGO • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 135

**12.00 TRUEBA, 1 EVOLUTION**  
LUCILE HADZIHALIOVIC • FRANCIA - BÉLGICA - ESPAÑA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA • 81

**16.00 KURSAAL, 1 EVOLUTION**  
LUCILE HADZIHALIOVIC • FRANCIA - BÉLGICA - ESPAÑA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 81

**16.00 VICTORIA EUGENIA REGRESSION**  
ALEJANDRO AMENÁBAR • ESPAÑA - CANADÁ • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 106

**16.00 ANTIGUO BERRI, 2 REGRESSION**  
ALEJANDRO AMENÁBAR • ESPAÑA - CANADÁ • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 106

**18.30 KURSAAL, 1 SUNSET SONG**  
TERENCE DAVIES • REINO UNIDO - LUXEMBURGO • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 135

**18.30 ANTIGUO BERRI, 2 EVOLUTION**  
LUCILE HADZIHALIOVIC • FRANCIA - BÉLGICA - ESPAÑA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 81

**19.30 PRINCIPAL MI GRAN NOCHE**  
ALEX DE LA IGLESIA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS.  
PRIORIDAD PRENSA • 100

**20.15 ANTIGUO BERRI, 2 REGRESSION**  
ALEJANDRO AMENÁBAR • ESPAÑA - CANADÁ • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 106

**22.00 KURSAAL, 1 TRUMAN**  
CESC GAY • ESPAÑA - ARGENTINA • V.O. (ESPAÑOL)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 108

## N. DIRECTOR@S...

**9.30 KURSAAL, 2 EINER VON UNS / ONE OF US**  
STEPHAN RICHTER • AUSTRIA • V.O. (ALEMÁN)  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 86

**9.30 PRINCIPAL LE NOUVEAU / THE NEW KID**  
RUDI ROSENBERG • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS)  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 80

**16.00 ANTIGUO BERRI, 6 EINER VON UNS / ONE OF US**  
STEPHAN RICHTER • AUSTRIA • V.O. (ALEMÁN)  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 86

## ...N. DIRECTOR@S

**16.30 KURSAAL, 2 LE NOUVEAU / THE NEW KID**  
RUDI ROSENBERG • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS)  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 80

**18.15 ANTIGUO BERRI, 6 PIKADERO**  
BEN SHARRÖCK • ESPAÑA - REINO UNIDO • V.O. (EUSKERA) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 99

## HOR. LATINOS

**12.00 KURSAAL, 2 LA TIERRA Y LA SOMBRA / LAND AND SHADE**  
CESAR AUGUSTO ACEVEDO • COLOMBIA - CHILE - BRASIL - PAISES BAJOS - FRANCIA • V.O. (ESPAÑOL)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 97

**16.15 PRINCIPE, 3 EL CLUB**  
PABLO LARRAÍN • CHILE • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98

**19.00 KURSAAL, 2 600 MILLAS**  
GABRIEL RIPSTEIN • MÉXICO • V.O. (INGLÉS, ESPAÑOL)  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 85

**20.45 ANTIGUO BERRI, 6 EL CLUB**  
PABLO LARRAÍN • CHILE • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98

**21.30 KURSAAL, 2 TE PROMETO ANARQUÍA**  
JULIO HERNÁNDEZ CORDÓN • MÉXICO - ALEMANIA • V.O. (INGLÉS, ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 89

**22.30 ANTIGUO BERRI, 2 600 MILLAS**  
GABRIEL RIPSTEIN • MÉXICO • V.O. (INGLÉS, ESPAÑOL)  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 85

**22.45 ANTIGUO BERRI, 6 LA TIERRA Y LA SOMBRA / LAND AND SHADE**  
CESAR AUGUSTO ACEVEDO • COLOMBIA - CHILE - BRASIL - PAISES BAJOS - FRANCIA • V.O. (ESPAÑOL)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 97

## PERLAS...

**12.00 VICTORIA EUGENIA SICARIO**  
DENIS VILLENEUVE • EE.UU. • V.O. (INGLÉS, ESPAÑOL)  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 122

**16.30 PRINCIPAL ME AND EARL AND THE DYING GIRL**  
ALFONSO GÓMEZ REJÓN • EE.UU. • V.O. (INGLÉS)  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 105

**20.00 PRINCIPE, 7 NIE YINNIANG / THE ASSASSIN**  
HOU HSIAO-HSIEN • TAIWÁN • V.O. (CHINO MANDARÍN)  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 104

**20.15 VICTORIA EUGENIA SICARIO**  
DENIS VILLENEUVE • EE.UU. • V.O. (INGLÉS, ESPAÑOL)  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 122

## ...PERLAS

**23.00 VICTORIA EUGENIA ME AND EARL AND THE DYING GIRL**  
ALFONSO GÓMEZ REJÓN • EE.UU. • V.O. (INGLÉS)  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 105

**24.00 KURSAAL, 2 SICARIO**  
DENIS VILLENEUVE • EE.UU. • V.O. (INGLÉS, ESPAÑOL)  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 122

## ZABALTEGI

**14.00 PRINCIPAL THE PROPAGANDA GAME**  
ALVARO LONGORIA • ESPAÑA • V.O. (INGLÉS, ESPAÑOL, COREANO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90

**17.00 TABAKALERA-SALA CINE MUNTELE MAGIC / THE MAGIC MOUNTAIN**  
ANCA DAMIAN • RUMANIA - FRANCIA - POLONIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 87

**18.00 PRINCIPE, 10 IN THE ROOM**  
ERIC KHOO • HONG KONG - SINGAPUR • V.O. (INGLÉS, COREANO, JAPONÉS, TAILANDES, CHINO CANTONÉS, MALAYO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 103

**18.15 TRUEBA, 2 THE SHOW OF SHOWS: 100 YEARS OF VAUDEVILLE, CIRCUSES AND CARNIVALS**  
BENEDIKT ERLINGSSON • ISLANDIA - REINO UNIDO • V.O. SIN DIÁLOGOS • 73

**19.30 TABAKALERA-SALA CINE ALLENDE MI ABUELO ALLENDE**  
MARCIA TAMBUTTI ALLENDE • CHILE • V.O. (ESPAÑOL)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98

**22.00 PRINCIPAL ISLA BONITA**  
FERNANDO COLOMBO • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL, INGLÉS, CATALÁN) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL E INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 101

**22.00 TABAKALERA-SALA CINE SWAP**  
REMÓN ZUASOLA • FILIPINAS • V.O. (FILIPINO)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 96

**22.45 PRINCIPE, 3 ALLENDE MI ABUELO ALLENDE**  
MARCIA TAMBUTTI ALLENDE • CHILE • V.O. (ESPAÑOL)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98

## CULINARY ZINEMA...

**16.15 PRINCIPE, 2 THE PERFECT PROTEIN**  
CATERINA BARJAU DACHS, RAFAEL JORGE MARTÍNEZ PARDO • ESPAÑA • V.O. (INGLÉS, ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS Y ESPAÑOL • 19

**16.15 PRINCIPE, 2 CHEF'S TABLE "MASSIMO BOTTURA"**  
DAVID GELB • EE.UU. • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 55

## ...CULINARY ZINEMA

**18.15 VICTORIA EUGENIA CAMPO A TRAVÉS, MUGARITZ, INTUYENDO UN CAMINO**  
PEP GATELL • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 68

**18.15 VICTORIA EUGENIA BRASA**  
XABI GUTIÉRREZ MÁRQUEZ • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 7

## SAVAGE CINEMA

**18.15 PRINCIPE, 9 STEVE MCQUEEN: THE MAN & LE MANS**  
JOHN MCKENNA, GABRIEL CLARKE • REINO UNIDO • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN EUSKERA • 112

## ZINEMIRA

**20.15 PRINCIPE, 10 POS ESO**  
SAM ORTI MARTI • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82

**20.45 PRINCIPE, 9 WALLS**  
MIGUELTXO MOLINA AYESTARÁN, PABLO IRABURU ALLEGUE • ESPAÑA • V.O. (INGLÉS, ESPAÑOL, ÁRABE, FRANCÉS, AFRICAANS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 80

## MADE IN SPAIN

**18.30 PRINCIPE, 3 LAS ALTAS PRESIONES**  
ÁNGEL SANTOS • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 84

**20.30 TRUEBA, 1 A CAMBIO DE NADA**  
DANIEL GUZMÁN • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 99

## CINE INFANTIL

**12.00 PRINCIPE, 10 THE HOUSE OF MAGIC**  
BEN STIASSEN, JEREMY DEGRUSON • BÉLGICA - FRANCIA - REINO UNIDO • VERSION EN EUSKERA • 85

## M. C. COOPER Y E. B. SCHOEDSACK...

**16.15 PRINCIPE, 10 THE MOST DANGEROUS GAME**  
IRVING PICHEL, ERNEST B. SCHOEDSACK • EE.UU. • 1932 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 62

**18.15 PRINCIPE, 2 KING KONG**  
ERNEST B. SCHOEDSACK, MERIAN C. COOPER • EE.UU. • 1933 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 94

**20.30 PRINCIPE, 2 THE SON OF KONG**  
ERNEST B. SCHOEDSACK • EE.UU. • 1933 • V.O. (INGLÉS)  
SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 70

## ...M. C. COOPER Y E. B. SCHOEDSACK

**22.15 PRINCIPE, 2 BLIND ADVENTURE**  
ERNEST B. SCHOEDSACK • EE.UU. • 1933 • V.O. (INGLÉS)  
SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 65

**22.45 PRINCIPE, 9 KING KONG**  
ERNEST B. SCHOEDSACK, MERIAN C. COOPER • EE.UU. • 1933 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 94

## NUEVO CINE INDEPENDIENTE JAPONÉS 2000-15...

**15.30 PRINCIPE, 6 SAUDADE**  
KATSUYA TOMITA • JAPÓN • 2011 • V.O. (JAPONÉS)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 162

**16.00 ANTIGUO BERRI, 8 SORA NO ANA / HOLE IN THE SKY**  
KAZUYOSHI KUMAKIRI • JAPÓN • 2001 • V.O. (JAPONÉS)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 127

**16.15 PRINCIPE, 7 IYA MONOGATARI / THE TALE OF IYA**  
TETSUICHIRO TSUTA • JAPÓN • 2013 • V.O. (JAPONÉS)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 169

**16.15 TRUEBA, 1 MUJIN CHITAI / NO MAN'S ZONE**  
TOSHI FUKUHARA • JAPÓN • 2012 • V.O. (JAPONÉS)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 103

**16.15 TRUEBA, 2 ARU ASA, SOUP WA / THE SOUP, ONE MORNING**  
IZUMI TAKAHASHI • JAPÓN • 2005 • V.O. (JAPONÉS)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN EUSKERA • 90

**16.30 ANTIGUO BERRI, 7 HOTORI NO SAKUKO / AU REVOIR L'ÉTÉ**  
KOJI FUKUDA • JAPÓN • 2013 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 125

**18.30 ANTIGUO BERRI, 8 BORDER LINE**  
LEE SANG-IL • JAPÓN • 2002 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 118

**18.30 TRUEBA, 1 KIRISHIMA, BUKATSU YAMERUTTEYO / THE KIRISHIMA THING**  
DAIHACHI YOSHIDA • JAPÓN • 2012 • V.O. (JAPONÉS)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 103

**18.45 PRINCIPE, 6 OSOI HITO / LATE BLOOMER**  
GO SHIBATA • JAPÓN • 2004 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN EUSKERA • 83

**19.00 ANTIGUO BERRI, 7 HEAVEN'S STORY**  
TAKAHISA ZEZE • JAPÓN • 2010 • V.O. (JAPONÉS)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 278

**20.00 TRUEBA, 2 H STORY**  
NOBUHIRO SUWA • JAPÓN • 2001 • V.O. (JAPONÉS)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 111

## ...NUEVO CINE INDEPENDIENTE JAPONÉS 2000-15

**20.30 PRINCIPE, 6 KAWA NO SOKO KARA KONNICHI WA / SAWAKO DECIDES**  
YUYA ISHII • JAPÓN • 2010 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 112

**21.00 ANTIGUO BERRI, 8 TARACHIME / BIRTH - MOTHER**  
NAOMI KAWASE • JAPÓN - FRANCIA • 2006 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 39

**22.30 PRINCIPE, 7 SHARING**  
MAKOTO SHINOZAKI • JAPÓN • 2014 • V.O. (JAPONÉS)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 112

**22.30 ANTIGUO BERRI, 8 FUYU NO KEMONO / LOVE ADDICTION**  
NOBUTERU UCHIDA • JAPÓN • 2010 • V.O. (JAPONÉS)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 92

**22.30 TRUEBA, 1 SAKURA NAMIKI NO MANKAI NO SHITA NI / COLD BLOOM**  
ATSUSHI FUKUHASHI • JAPÓN • 2012 • V.O. (JAPONÉS)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 120

**22.30 TRUEBA, 2 PARADE**  
ISAQ YUKISADA • JAPÓN • 2009 • V.O. (JAPONÉS)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 118

**22.45 PRINCIPE, 6 BAKA NO HAKONUBE / NO ONE'S ARK**  
NOBUHIRO YAMASHITA • JAPÓN • 2003 • V.O. (JAPONÉS)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 111

**22.45 PRINCIPE, 10 SOKO NOMI NITE HIKARI KAGAYAKU / THE LIGHT SHINES ONLY THERE**  
MIPO OH • JAPÓN • 2014 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 120

## OTRAS ACTIVIDADES

**16.00 MUSEO SAN TELMO ACCATONE**  
PIER PAOLO PASOLINI • ITALIA • 1961 • V.O. (ITALIANO)  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 112

**18.30 MUSEO SAN TELMO MAMMA ROMA**  
PIER PAOLO PASOLINI • ITALIA • 1962 • V.O. (ITALIANO)  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 102

**20.15 PRINCIPE, 3 VINYLAND**  
MARCOS GARCÍA, MIKEL INSAUSTI • 2015 • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN EUSKERA Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 90

# BIHARMAÑANA TOMORROW 20

## SECCIÓN OFICIAL

**9.00 KURSAAL, 1 MI GRAN NOCHE**  
ALEX DE LA IGLESIA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100

**9.30 VICTORIA EUGENIA 21 NUITS AVEC PATTIE / 21 NIGHTS WITH PATTIE**  
JEAN-MARIE LARRIEU, ARNAUD LARRIEU • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 110

**12.00 KURSAAL, 1 21 NUITS AVEC PATTIE / 21 NIGHTS WITH PATTIE**  
JEAN-MARIE LARRIEU, ARNAUD LARRIEU • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 110

**12.00 TRUEBA, 1 SPARROWS**  
RUNAR RÚNARSSON • ISLANDIA - DINAMARCA - CROACIA • V.O. (ISLANDÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA • 99

**15.30 VICTORIA EUGENIA SUNSET SONG**  
TERENCE DAVIES • REINO UNIDO - LUXEMBURGO • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 135

**16.00 KURSAAL, 1 SPARROWS**  
RUNAR RÚNARSSON • ISLANDIA - DINAMARCA - CROACIA • V.O. (ISLANDÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 99

**16.00 ANTIGUO BERRI, 2 EVOLUTION**  
LUCILE HADZIHALIOVIC • FRANCIA - BÉLGICA - ESPAÑA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 81

**18.00 ANTIGUO BERRI, 2 SUNSET SONG**  
TERENCE DAVIES • REINO UNIDO - LUXEMBURGO • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 135

**19.00 KURSAAL, 1 21 NUITS AVEC PATTIE / 21 NIGHTS WITH PATTIE**  
JEAN-MARIE LARRIEU, ARNAUD LARRIEU • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 110

**19.30 PRINCIPAL AMAMA**  
ASIER ALTUNA • ESPAÑA • V.O. (EUSKERA) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 103

**20.45 ANTIGUO BERRI, 2 TRUMAN**  
CESC GAY • ESPAÑA - ARGENTINA • V.O. (ESPAÑOL)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 108

**21.00 KURSAAL, 1 MI GRAN NOCHE**  
ALEX DE LA IGLESIA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100

**23.00 VICTORIA EUGENIA TRUMAN**  
CESC GAY • ESPAÑA - ARGENTINA • V.O. (ESPAÑOL)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 108

## N. DIRECTOR@S...

**9.30 PRINCIPAL STAY WITH ME**  
RHEE JINWOO • COREA DEL SUR • V.O. (COREANO)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85

## ...N. DIRECTOR@S

**12.00 KURSAAL, 2 STAY WITH ME**  
RHEE JINWOO • COREA DEL SUR • V.O. (COREANO)  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 98

**14.00 PRINCIPAL BARASH**  
MICHAL VINIK • ISRAEL • V.O. (HEBREO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 85

**16.00 PRINCIPE, 7 EINER VON UNS / ONE OF US**  
STEPHAN RICHTER • AUSTRIA • V.O. (ALEMÁN)  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 86

**16.00 ANTIGUO BERRI, 6 STAY WITH ME**  
RHEE JINWOO • COREA DEL SUR • V.O. (COREANO)  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 98

**17.00 TRUEBA, 1 TJUVEDER / DRIFTERS**  
PETER GRÖNLUND • SUECIA • V.O. (SUECO)  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 92

**20.30 ANTIGUO BERRI, 6 LE NOUVEAU / THE NEW KID**  
RUDI ROSENBERG • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS)  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 80

**21.30 KURSAAL, 2 BARASH**  
MICHAL VINIK • ISRAEL • V.O. (HEBREO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 85

**22.45 ANTIGUO BERRI, 6 PIKADERO**  
BEN SHARRÖCK • ESPAÑA - REINO UNIDO • V.O. (EUSKERA) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 99

## HOR. LATINOS

**16.30 KURSAAL, 2 CHRONIC**  
MICHEL FRANCO • MÉXICO - FRANCIA • V.O. (INGLÉS)  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 92

**18.30 ANTIGUO BERRI, 6 TE PROMETO ANARQUÍA**  
JULIO HERNÁNDEZ CORDÓN • MÉXICO - ALEMANIA • V.O. (INGLÉS, ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 89

**19.00 KURSAAL, 2 EL BOTÓN DE NACAR**  
PATRICIO GUZMÁN • FRANCIA - ESPAÑA - CHILE • V.O. (ESPAÑOL, KAWÉSKAR) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 82

**20.30 PRINCIPE, 3 LA TIERRA Y LA SOMBRA / LAND AND SHADE**  
CESAR AUGUSTO ACEVEDO • COLOMBIA - CHILE - BRASIL - PAISES BAJOS - FRANCIA • V.O. (ESPAÑOL)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 97

## PERLAS...

**12.00 VICTORIA EUGENIA UMIMACHI DIARY / OUR LITTLE SISTER**  
HIROKAZU KORE-EDA • JAPÓN • V.O. (JAPONÉS)  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 128

## ...PERLAS

**16.30 PRINCIPAL ANOMALISA**  
CHARLIE KAUFMAN, DUKE JOHNSON • EE.UU. • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90

**18.15 VICTORIA EUGENIA UMIMACHI DIARY / OUR LITTLE SISTER**  
HIROKAZU KORE-EDA • JAPÓN • V.O. (JAPONÉS)  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 128

**18.15 PRINCIPE, 7 ME AND EARL AND THE DYING GIRL**  
ALFONSO GÓMEZ REJÓN • EE.UU. • V.O. (INGLÉS)  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 105

**21.00 VICTORIA EUGENIA ANOMALISA**  
CHARLIE KAUFMAN, DUKE JOHNSON • EE.UU. • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 90

**22.30 PRINCIPE, 7 SICARIO**  
DENIS VILLENEUVE • EE.UU. • V.O. (INGLÉS, ESPAÑOL)  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 122

**23.00 ANTIGUO BERRI, 2 NIE YINNIANG / THE ASSASSIN**  
HOU HSIAO-HSIEN • TAIWÁN • V.O. (CHINO MANDARÍN)  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 104

**24.00 KURSAAL, 2 UMIMACHI DIARY / OUR LITTLE SISTER**  
HIROKAZU KORE-EDA • JAPÓN • V.O. (JAPONÉS)  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 128

## ZABALTEGI

**17.00 TABAKALERA-SALA CINE THE PROPAGANDA GAME**  
ALVARO LONGORIA • ESPAÑA • V.O. (INGLÉS, ESPAÑOL, COREANO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90

**18.15 PRINCIPE, 3 SWAP**  
REMÓN ZUASOLA • FILIPINAS • V.O. (FILIPINO)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 96

**19.00 TRUEBA, 1 IN THE ROOM**  
ERIC KHOO • HONG KONG - SINGAPUR • V.O. (INGLÉS, COREANO, JAPONÉS, TAILANDES, CHINO CANTONÉS, MALAYO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 103

**19.30 TABAKALERA-SALA CINE KARATSU / LOSERS**  
IWAILO HRISTOV • BULGARIA • V.O. (BÚLGARO)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 97

**22.00 PRINCIPAL MI QUERIDA ESPAÑA**  
MERCEDÉS MONCADA RODRÍGUEZ • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 88

**22.00 TABAKALERA-SALA CINE MARIPOSA**  
MARGO BERGER • ARGENTINA • V.O. (ESPAÑOL)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 99

**22.45 PRINCIPE, 3 THE SHOW OF SHOWS: 100 YEARS OF VAUDEVILLE, CIRCUSES AND CARNIVALS**  
BENEDIKT ERLINGSSON • ISLANDIA - REINO UNIDO • V.O. SIN DIÁLOGOS • 73

## CULINARY ZINEMA

**16.15 PRINCIPE, 3 SERGIO HERMAN - FUCKING PERFECT**  
WILLEMEK KLUJFHOUT • PAISES BAJOS • V.O. (INGLÉS, ALEMÁN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 80

**18.15 PRINCIPE, 9 SAGARDOA BIDEGILE**  
BEGO ZUBIA GALLASTEGI • ESPAÑA • V.O. (EUSKERA, ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 65

**18.15 PRINCIPE, 9 COMER CONOCIMIENTO**  
LUIS GERMANO, JORGE MARTÍNEZ, TONI SEGARRA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 21

## SAVAGE CINEMA

**20.30 PRINCIPE, 7 PANAROMA**  
JON HERRANZ HERNÁNDEZ • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 28

**20.30 PRINCIPE, 7 DEGREES NORTH**  
GUIDO PERRINI • SUÍZA • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 52

## ZINEMIRA

**18.30 PRINCIPE, 10 WALLS**  
MIGUELTXO MOLINA AYESTARÁN, PABLO IRABURU ALLEGUE • ESPAÑA • V.O. (INGLÉS, ESPAÑOL, ÁRABE, FRANCÉS, AFRICAANS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 80

**20.30 PRINCIPE, 9 DISTRICT ZERO**  
PABLO TOSCO, JORGE FERNÁNDEZ MAYORAL, PABLO IRABURU ALLEGUE • ESPAÑA • V.O. (ÁRABE)  
SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 70

## MADE IN SPAIN...

**16.00 PRINCIPE, 9 FELICES 140**  
GRACIA QUEREJETA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98

**20.30 PRINCIPE, 10 EL CAMÍ MÉS LLARG PER TORNAR A CASA / THE LONG WAY HOME**  
SERGI PEREZ GÓMEZ • ESPAÑA • V.O. (CATALÁN)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 91

**21.00 TRUEBA, 1 LAS ALTAS PRESIONES**  
ÁNGEL SANTOS • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 84

**22.30 PRINCIPE, 9 REQUISITOS PARA SER UNA PERSONA NORMAL**  
LETICIA DOLERA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85

## ...MADE IN SPAIN

**22.30 PRINCIPE, 10 MORTADELO Y FILEMÓN CONTRA JIMMY EL CACHONDO**  
JAVIER FESSER • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 89

**23.00 TRUEBA, 1 FELICES 140**  
GRACIA QUEREJETA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98

## CINE INFANTIL

**12.00 PRINCIPE, 10 STAND BY ME DORAEMON**  
RYUICHI YAGI, TAKASHI YAMAZAKI, TONY OLIVER • JAPÓN • VERSION EN EUSKERA • 95

**16.15 PRINCIPE, 10 MEÑIQUE Y EL ESPEJO MÁGICO**  
ERNESTO PADRON • CUBA - ESPAÑA • VERSION EN EUSKERA • 78

## M. C. COOPER Y E. B. SCHOEDSACK

**16.30 PRINCIPE, 2 LONG LOST FATHER**  
ERNEST B. SCHOEDSACK • EE.UU. • 1934 • V.O. (INGLÉS)  
SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 63

**18.15 PRINCIPE, 2 THE LAST DAYS OF POMPEII**  
ERNEST B. SCHOEDSACK • EE.UU. • 1935 • V.O. (INGLÉS)  
SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 96

**22.30 PRINCIPE, 2 DR. CYCLOPS**  
ERNEST B. SCHOEDSACK, MERIAN C. COOPER • EE.UU. • 1940 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 74

**22.30 PRINCIPE, 6 OUTLAWS OF THE ORIENT**  
ERNEST B. SCHOEDSACK • EE.UU. • 1937 • V.O. (INGLÉS)  
SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 61

## NUEVO CINE INDEPENDIENTE JAPONÉS 2000-15...

**16.00 ANTIGUO BERRI, 7 SOKO NOMI NITE HIKARI KAGAYAKU / THE LIGHT SHINES ONLY THERE**  
MIPO OH • JAPÓN • 2014 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 120

**16.00 ANTIGUO BERRI, 8 UNMEI JANAI HITO / A STRANGER OF MINE**  
KENJI UCHIDA • JAPÓN • 2005 • V.O. (JAPONÉS)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 98

**16.00 TRUEBA, 2 MISS ZOMBIE**  
SABU • JAPÓN • 2013 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 85

## ...NUEVO CINE INDEPENDIENTE JAPONÉS 2000-15

**16.30 PRINCIPE, 6 VIBRATOR**  
RYUICHI HIROKI • JAPÓN • 2003 • V.O. (JAPONÉS)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 95

**18.00 ANTIGUO BERRI, 8 SORA NO ANA / HOLE IN THE SKY**  
KAZUYOSHI KUMAKIRI • JAPÓN • 2001 • V.O. (JAPONÉS)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 127

**18.15 TRUEBA, 2 YELLOW KID**  
MARIKO TETSUYA • JAPÓN • 2009 • V.O. (JAPONÉS)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 106

**18.30 ANTIGUO BERRI, 7 IYA MONOGATARI / THE TALE OF IYA**  
TETSUICHIRO TSUTA • JAPÓN • 2013 • V.O. (JAPONÉS)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 169

**18.45 PRINCIPE, 6 SAUDADE**  
KATSUYA TOMITA • JAPÓN • 2011 • V.O. (JAPONÉS)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 162

**20.15 PRINCIPE, 2 SHARING**  
MAKOTO SHINOZAKI • JAPÓN • 2014 • V.O. (JAPONÉS)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 112

**20.30 ANTIGUO BERRI, 8 BORDER LINE**  
LEE SANG-IL • JAPÓN • 2002 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 118

**20.30 TRUEBA, 2 FUYU NO KEMONO / LOVE ADDICTION**

PERLAS, HOY SE PRESENTA A LAS 23:00 H EN EL TEATRO VICTORIA EUGENIA



UN POQUITO DE AMISTAD  
NUNCA HA MATADO A NADIE

# YO, ÉL, Y RAQUEL



FOX SEARCHLIGHT PICTURES Y INDIAN PAINTBRUSH PRESENTAN UNA PRODUCCIÓN RHODE ISLAND AVE. "ME AND EARL AND THE DYING GIRL" THOMAS MANN OLIVIA COOKE RJ CYLER CON NICK OFFERMAN MOLLY SHANNON JON BERTHAL Y CONNIE BRITTON  
REPARTO ANGELA DEMO, CSA SUPERVISOR RANDALL POSTER CON MÚSICA DE BRIAN ENO MONTAJE NICO MUHLY MONTAJE JENNIFER EVE MONTAJE DAVID TRACHTENBERG MONTAJE GERALD SULLIVAN MONTAJE CHUNG-HOON CHUNG  
CO-PRODUCTORES MICHAEL SLEED JEFF SOMMERVILLE PRODUCTORA NORA SKINNER PRODUCTORA STEVEN RALES DAN FOGELMAN JEREMY DAWSON MONTAJE DE LA MONTAJE JESSE ANDREWS MONTAJE JESSE ANDREWS MONTAJE ALFONSO GÓMEZ-REJÓN



[www.yoelyraquel.es](http://www.yoelyraquel.es)



PROPIEDAD DE FOX SEARCHLIGHT PICTURES. TODOS LOS DERECHOS RESERVADOS. FOX SEARCHLIGHT PICTURES ES UNA MARCA REGISTRADA DE FOX SEARCHLIGHT PICTURES.